

ЭДУАРД II

Э

ДѢЙСТВУЮЩІЕ ЛІЦА

Король Эдуард II.

Принц Эдуард, его сын, впоследствии король Эдуард III.

Граф Кент, сводный брат короля Эдуарда II.

Пьер Гевестон, фаворит короля Эдуарда II.

Граф Уорик.

Граф Ланкастер.

Граф Пембрук.

Граф Эрендел.

Граф Лестер.

Сэр Томас Баркли.

Мортимер Старший.

Мортимер Младший, его племянник.

Спенсер Старший.

Спенсер Младший, его сын, фаворит короля Эдуарда II
после смерти Гевестона.

Архиепископ Кентерберийский.

Епископ Ковентрийский.

Епископ Винчестерский.

Болдок, учитель дочери герцога Глостера.

Джемс

Бомонт

Трессел

Герни

Матрэвис

Лайтборн, убийца.

Сэр Джон Энб.

Левюн.

Райс-ап-Гоуэл.

Королева Изабелла, жена короля Эдуарда II.

Племянница короля Эдуарда II, дочь герцога
Глостера.

Аббат, герольд, монахи, трое бедняков-про-
сителей, гонцы, солдаты, телохранители,
лорды, придворные дамы, слуги.

Место действия — Англия.



А К Т I

С Ц Е Н А 1

Улица в Лондоне.

Входит Г е в е с т о н, читая письмо. Он одет очень изысканно, у него вычурные манеры.

Г е в е с т о н

«Отец мой умер! Гевестон, приди
И раздели с любимым другом власть».
Я упоен блаженством этих слов!
Возможно ль счастье большее, чем то,
Что выпало на долю Гевестона?
Он жив, и он любимец короля?
Спешу, мой нежный принц! Вот эти строки
Любовные заставили меня
Приплыть из Франции. И, как Леандра,
Что на песчаном берегу вздыхает,
Ты улыбнешься и меня обнимешь.
Вид Лондона изгнанника очам
Отраден, как Элизиума рощи
Милы душе, впервые в них вступившей.
Не потому, чтоб город или люди
В нем были любы мне, а оттого,
Что здесь живет возлюбленный король,
На чьей груди я умереть готов —

Пусть даже миру буду ненавистен.
Зачем любить арктическим народам
Свет звездный, если им сияет солнце
И днем и ночью? Навсегда прощайте,
Поклоны низкие светлейшим парам,
Пред королем лишь преклоню колени;
Что ж до толпы, в которой только искры,
Что неплом нищеты своей покрыты,—
Долой! Скорее льстить я буду ветру,
Что губ моих коснулся и летит.
Но что это за люди?

Входят трое просителей, бедно одетых.

Т р о е п р о с и т е л е й
(вместе)

Люди, желающие служить вашей милости.

Г е в е с т о н
Что ты умеешь делать?

П е р в ы й п р о с и т е л ь
Ездить верхом.

Г е в е с т о н
Я не держу коней. А ты кто?

В т о р о й п р о с и т е л ь
Путешественник.

Г е в е с т о н
Дай мне подумать... Можешь пригодиться!
Ты будешь у стола служить и враки
Рассказывать мне, стоя за обедом.
Понравится мне болтовня твоя —
Возьму тебя. А ты?

Т р е т ь и й п р о с и т е л ь
Солдат, служивший
Против шотландцев.

Г е в е с т о н
Для таких, как вы,
Больницы есть. Я не веду войны,
А потому, сэр, уходите прочь.

Т р е т и й п р о с и т е л ь
Прощай. Погибни от руки солдат,
Которым хочешь заплатить больницей!

Г е в е с т о н
(в сторону)

Кой черт! Его слова меня смущают
Не более того, как если б гусь
Решил, приняв себя за дикобраза,
Меня пронзить, мне тыча перья в грудь.
Но все ж нетрудно быть с людьми любезным.
Я им польщу; пускай живут в надежде.

(Громко.)

Вы знаете, недавно я вернулся
Из Франции и короля не видел.
Но если преуспею я, то вас
Возьму всех в услуженье.

Т р о е п р о с и т е л е й
(вместе)

Вашу милость

Благодарим.

Г е в е с т о н

Теперь меня оставьте.
Есть дело у меня.

Т р о е п р о с и т е л е й
(вместе)

Мы подождем

Здесь во дворе.

Г е в е с т о н

Идите.

Просители уходят.

Эти люди

Не для меня. Беспечные поэты
Нужны мне, и игривые умы,
И музыканты, что, струны касаясь,
Послушное мне сердце короля
Искусством завлекут. Ведь для него
Поэзия и музыка — отрада.
И потому по вечерам здесь маски

Я заведу на итальянский лад,
Комедии, занятные спектакли
И сладострастный шепот в темноте;
А днем, гуляя, будет он встречать
Пажей, одетых нимфами лесными,
И на лугах резвящихся сатиров,
И юноши, подобно козлоногим,
Закружатся в старинном хороводе.
И нежный мальчик в облике Дианы
С кудрями золотистыми до плеч,
С жемчужными браслетами на голых
Его руках и с маслиничной ветвью,
Которой будет прикрывать он то,
Что видеть — наслаждение для людей.
Порой сойдет к ручью, чтоб искупаться,
И тут же рядом некий Актеон
Подглядывать за ним из чащи будет,
Но, превращенный грозною богиней,
Оленем побежит он, а за ним
Помчатся с лаем псы, его настигнут,
И смерть он разыграет. Королю
Особенно милы такие игры.
Но вот его величество. С ним лорды,
Все из парламента. Поодаль встану.

(Отходит в глубину.)

Входят король Эдуард, Ланкастер, Мортимер
Старший, Мортимер Младший, Кент, Уорик,
Пембрук и свита.

Король Эдуард
Ланкастер!

Ланкастер
Что угодно государю?

Гевестон
(в сторону)

Мне больше всех Ланкастер ненавистен!

Король Эдуард
Вы не согласны? Несмотря на это,
Я на своем поставлю. Мортимеры
Пусть видят, что перечить мне опасно.

М о р т и м е р С т а р ш и й

Когда нас любите вы, государь,
Должны вы ненавидеть Гевестона.

Г е в е с т о н
(в сторону)

О, подлый Мортимер! Я — смерть твоя!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Пред смертью вашего отца ему
Мы поклялись, мой дядя-граф и я,
Что в Лондон не вернется Гевестон.
Так знай, король английский: не нарушу
Я этой клятвы, и скорей мой меч,
Что должен поражать твоих врагов,
Уснет в ножнах. И пусть идет кто хочет
Под знаменем твоим, а Мортимер
Свое оружие на стену повесит.

Г е в е с т о н
(в сторону)

Mort Dieu! ¹

К о р о л ь Э д у а р д

Ну, Мортимер, тебя заставлю я
Раскаяться в твоих словах. Ты смеешь
Противоречить королю? Грозить мне
Вслед за Ланкастером? На лбу твоём
Мой меч разгладит складки и согнет
Колени, что сгибаться разучились.
Хочу я Гевестона! Знайте ж все —
Опасно восставать на короля!

Г е в е с т о н
(в сторону)

Отлично, милый Нед!

Л а н к а с т е р

Король, зачем вам пэров раздражать,
Чья верность и любовь к вам несомненны?
Ужель бродяга жалкий Гевестон

¹ Клянусь богом! (франц.)

Достоин этого? Пятью владею
Я графствами: Ланкастер, Дарби, Лестер,
Линкольн и Солсбери — все это мне
Принадлежит. Но все готов продать я,
Чтоб жалованье уплатить солдатам,—
Лишь только б не было здесь Гевестона.
Поэтому, коль явится сюда,
Гоните прочь его!

К е н т

Бароны, графы,
От вашей спеси стал я нем. Теперь же
Заговорю, чтоб дело вам сказать.
При жизни моего отца, я помню,
Лорд Перси Северный, разгорячась,
Себе позволил оскорбить Моубрея
При короле, за что он головы
Лишился бы, когда б не так любил
Его король. Неукротимый Перси
Был усмирен лишь взглядом короля,
И тут же он с Моубреем помирился.
А вы здесь дерзки с королем самим!
Брат, покарай их! Пусть с высоких кольев
Их головы болтают языками.

У о р и к

О наших головах идет здесь речь?

К о р о л ь Э д у а р д

Да-да, о ваших. Потому должны вы...

У о р и к

Тебя прошу я, обуздай свой гнев,
Мой славный Мортимер.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Нет, не могу

И не хочу. Я должен говорить.
Надеюсь я, что нашим головам
Защита — наши руки, и они
Снесут ту голову, из-за которой
Нам угрожают здесь.— Оставим, дядя,

Помешанного короля, и впредь
Лишь обнаженными мечами будем
Вести переговоры мы.

М о р т и м е р С т а р ш и й
В Уилтшире,
Чтоб головы спасти нам, хватит сил.

У о р и к
Весь Уорикшир поддержит Мортимера,
Любя меня.

Л а н к а с т е р
На севере вы тоже
Друзей найдете. — Государь, прощай!
Ты должен изменить свое решение, —
Или случится, что твой трон в крови
Утонет и что в голову твою
Распутную мы головою подлой
Любимца, людям мерзкого, швырнем.

Уходят все, кроме короля Эдуарда, Кента, Гевестона и свиты.

К о р о л ь Э д у а р д
(Кенту)

Я не хочу терпеть угроз их наглых!
Ведь я король! Кто править может мной?
Брат, разверни мои знамена в поле!
С баронами и графами сражусь я.
Умру иль жив я буду с Гевестоном.

Г е в е с т о н
Уж не могу от короля скрываться!
(Выходит вперед и склоняет колени перед королем,
который поднимает его и целует.)

К о р о л ь Э д у а р д
Как! Здравствуй, Гевестон! Нет, не целуй
Мне руку. Обними, как я — тебя.
Ты — на коленях! Иль забыл, кто я?
Твой друг, твой брат! Второй я Гевестон!
Геракл по Гилу так не тосковал,
Как тосковал я по тебе в разлуке.

Г е в е с т о н

С тех пор как я уехал, ни одна
Душа в аду не мучилась так сильно,
Как бедный Гевестон.

К о р о л ь Э д у а р д

Я это знаю.

(Кенту.)

Брат, друга моего приветствуй дома.
Теперь пусть вероломный Мортимер,
Ланкастер дерзкий, все злоумышляют:
Исполнилось желание мое —
Тебя я вижу и тобою счастлив.
Скорее море край затопит мой,
Чем понесет корабль с тобой отсюда.
Тебя моим верховным камергером
Я назначаю, и секретарем
Главнейшим королевства и моим,
Правителем и господином Мена,
И графом Корнуэльским.

Г е в е с т о н

Государь,

Я этих титулов совсем не стою!

К е н т

(изумленный и растерянный)

Довольно было б меньшего из них
Для тех, кто познатнее Гевестона.

К о р о л ь Э д у а р д

Брат, этих слов я не могу терпеть.
Молчи! О нежный друг, ты стоишь больше,
Чем все мои дары, и потому,
Чтоб ровно было, сердце ты возьми;
А если зависть почести возбуждают,
Я больше дам. Мне власть моя нужна
Лишь для того, чтоб возвышать тебя.
Ты за себя боишься? Дам я стражу.
Ты хочешь золота? Вот тут казна.
Любовь и страх ты хочешь возбуждать?
Возьми мою печать — казни и милуй

И нашим именем повелевай
По разуму иль прихоти своей.

Г е в е с т о н

Довольно вашей мне любви. Я верю,
Велик я с ней, как Цезарь, что несется
По римским улицам на триумфальной
Победной колеснице, а за нею
Прикованные пленные цари.

Входит епископ Ковентрийский.

К о р о л ь Э д у а р д

Куда милорд епископ так спешит?

Епископ Ковентрийский
На похороны вашего отца.

(Заметив Гевестона.)

Как! Нечестивый Гевестон вернулся?

К о р о л ь Э д у а р д

Да, поп, и жив он, чтоб тебе отмстить:
Один виновен ты в его изгнание.

Г е в е с т о н

Да, правда! Сан твой почитаю я,
Но больше ты не ступишь здесь ни шагу.

Епископ Ковентрийский
Я делал то, что делать был обязан.
И, Гевестон, хоть ты и снова призван,—
Как прежде я парламент возбуждал,
Так и теперь я поступлю, и ты
Во Францию вернешься.

Г е в е с т о н

Вам придется,—
Угодно это вам иль неужгодно,—
Меня простить.

К о р о л ь Э д у а р д

Прочь золотую митру!
Сорвать с него священную одежду!
И снова окрестить его в канаве!

К е н т

Не налагай насильственной руки,
Брат, на него! Перед святым престолом
Пожалуется на тебя он в Риме.

Г е в е с т о н

Пусть к адскому престолу припадет;
Но буду отомщен я за изгнание!

К о р о л ь Э д у а р д

Но жизнь ему оставь. Возьми именья.
Стань сам епископом и получай
Его доходы и заставь его
Быть капелланом при тебе. Его
Тебе даю — что хочешь делай с ним.

Г е в е с т о н

В тюрьму его! Пусть там умрет в оковах.

К о р о л ь Э д у а р д

Да, в Тауэр иль Флит,— куда захочешь.

Епископ Ковентрийский
Будь за обиду эту проклят богом!

К о р о л ь Э д у а р д

Эй, стража! Этого попа скорее
Ведите в Тауэр!

Епископ Ковентрийский
Что ж, пусть будет так!

К о р о л ь Э д у а р д

Ты, Гевестон, тем временем пойдн
И овладей имуществом его
И домом. Следуй же за мной. Тебе
Я стражу дам, чтоб наблюдать за делом
И охранять тебя в пути все время.

Г е в е с т о н

Зачем попу такой роскошный дом?
Приличней святости его тюрьма.
Уходят.

Вестминстер.

Входят с одной стороны оба Мортимера, с другой —
Уорик и Ланкастер.

Уорик

Да, это правда, в Тауэре епископ
И Гевестону отданы во власть
Жизнь и имущество его.

Ланкастер

Вот как!

Они тиранить церковь захотели!
Ах, злой король! Проклятый Гевестон!
Земля, загнившая под их шагами,
Могилой ранней будет им иль мне.

Мортимер Младший

Пусть бережется мерзостный французик,
И, если уязвима грудь его,
Умрет он от меча.

Мортимер Старший

Что это значит?

Чем опечален добрый граф Ланкастер?

Мортимер Младший

И почему так недоволен Уорик?

Ланкастер

Раб Гевестон стал графом!

Мортимер Старший

Графом? Он?

Уорик

Да, и вдобавок лордом-камергером,
И статс-секретарем и лордом Мена.

Мортимер Старший

Не можем это мы терпеть, не станем!

М о р т и м е р М л а д ш и й
Сейчас же едем набирать солдат!

Л а н к а с т е р

При каждом слове там «граф Корнуэльский».
Удачлив тот, кого он за поклон
Одним любезным взглядом ошастливит.
Он под руку гуляет с королем,
И стража охраняет проходимца,
И всякий льстит ему наперебой.

У о р и к

Так, опираясь на плечо монарха,
Кивнет он, или поглядит с презреньем,
Иль улыбнется проходящим мимо.

М о р т и м е р С т а р ш и й

Ужели этому рабу все льстят
Без исключенья?

Л а н к а с т е р

Всем противен он,
Но вымолвить никто не смеет слова.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Они свою лишь низость подтверждают.
Когда бы графы и бароны были
Со мной согласны, мы бы оторвали
Его от сердца короля. Мужлана,
Опухшего от яда гордой спеси,
Мы вздернули б на воротах дворцовых.
Для нас он гибель и для государства.

У о р и к

Кентерберийский к нам идет владыка.

Л а н к а с т е р

Архиепископ сильно раздражен.

Входит архиепископ Кентерберийский
со свитой.

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
(гонцу)

Сначала было сорвано с него
Святое одеяние, затем
Насильственной рукой его коснулись
И, наконец, в темницу ввергнут он,
И взято все имущество его.
Все папе сообще — скажи скорее!

Гонец уходит.

Л а н к а с т е р

Милорд, поднимете ль на короля
Оружье вы?

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й

Что нужды в этом мне?
Сам бог вооружается, когда
Насилие над церковью творится.

М о р т и м е р М л а д ш и й

И вы соединитесь с нами, чтобы
Насильника изгнать иль обезглавить?

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й

Конечно же, милорды,— ведь меня
Коснулось это близко. Ковентрийским
Епископством владеть желает он!

Входит королева Изабелла в слезах.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Куда вы, государыня, спешите?

К о р о л е в а И з а б е л л а

В лес, благородный Мортимер, чтоб жить
В печали там и горестной тоске.
Король, супруг мой, на меня не смотрит;
Он страстно обожает Гевестона;
Ему он треплет щеки, и на шее
Его он виснет, на ушко он шепчет
И улыбается ему в лицо.
Когда же я приду, он хмурит брови

Как будто говоря: «Иди отсюда;
Ты видишь, у меня здесь Гевестон».

М о р т и м е р С т а р ш и й
Не странно ли, что так он околдован?

М о р т и м е р М л а д ш и й
Вернитесь, королева, во дворец!
Лукавого француза мы изгоним
Иль жизнь мы отдадим, но до того
Король отдаст корону. Мы сильны,
И мы посмеем отомстить за все.

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
Над королем мечом не потрясайте.

Л а н к а с т е р
Мы только Гевестона растрясем.

У о р и к
Один исход — война; иначе он
Останется.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Так пусть же остается!
Чтоб не страдал король от мятежей,
Согласна я уныло жизнь влачить,
А он пусть развлекается как хочет
И веселится со своим любимцем.

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
Послушайте! Чтобы помочь беде,
Все члены королевского совета,
Включая нас, пусть соберутся вместе
И постановят сообща, что должен
Быть изгнан Гевестон. Составим акт
И руку и печать к нему приложим.

Л а н к а с т е р
Что постановим мы — король разрушит.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Тогда по праву на него восстанем.

У о р и к

Скажите нам, милорд: где будет встреча?

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
В Нью-Темпле.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Хорошо.

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
Теперь прошу вас
Поехать в Ламбет: там я буду с вами.

Л а н к а с т е р
Согласны!

М о р т и м е р М л а д ш и й
Государыня, прощайте.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Прощайте, милый Мортимер. Не дайте
Ради меня восстать на короля.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Да, если убедят его слова...
А если нет — я должен!

Уходят.

с ц е н а 3

Зал во дворце.

Входят Гевестон и Кент.

Гевестон

Представь, могущественный лорд Ланкастер,
Владелец стольких графств, что и ослу
Их не снести, и оба Мортимера,

Изрядные буяны, и Гай Уорик,
Отважный рыцарь, в Ламбет удалились...

К е н т

Что ж, в добрый час! Пусть там и остаются.

С Ц Е Н А 4

Нью-Темпл.

Входят Ланкастер, Уорик, Пембрук, Мортимер
Старший, Мортимер Младший, архиепископ
Кентерберийский и свита.

Л а н к а с т е р

Декрет составлен об его изгнание.
Угодно ли, милорд, вам подписать?

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
Бумагу дайте мне.

(Подписывает, за ним другие.)

Л а н к а с т е р

Скорей, милорд!
Не терпится мне имя подписать.

У о р и к

А мне не терпится еще сильнее,
Чтоб поскорей он был отсюда выслан.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Угрозой будет имя Мортимера
Для короля, пока наглец не пал.

Входят король Эдуард, Гевестон и Кент; король
садится на трон и усаживает Гевестона рядом с собой. Лорды
ропщут.

К о р о л ь Э д у а р д

Вас злит, что Гевестон со мною рядом?
Но так угодно нам. То наша воля.

Л а н к а с т е р

Вы мудро поступили, государь,
Его с собою рядом посадив:
Здесь графу новому всего надежней.

М о р т и м е р С т а р ш и й

Как может благородный человек
Вид этот вынести? *Quam male conveniunt!*¹
Смотри, наглец глядит с каким презреньем!

П е м б р у к

Львы царственные не должны ласкать
Ползущих муравьев!

У о р и к

Вассал презренный!
Как Фаэтон, ты жаждешь править солнцем?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Паденье близко; их войска разбиты.
Мы не потерпим, чтобы так надменно,
Так дерзко сверху вниз на нас глядели.

К о р о л ь Э д у а р д

Изменника хватайте Мортимера!

М о р т и м е р С т а р ш и й

Изменника хватайте Гевестона!
Хватают Гевестона, чтобы его увести.

К е н т

Так долг вы воздаете королю?

У о р и к

Долг знаем — пусть себе он равных знает.

К о р о л ь Э д у а р д

Куда его хотите увести?
Остановитесь, или вы умрете!

М о р т и м е р С т а р ш и й

Мы не изменники — нам не грози!

Г е в е с т о н

Нет, не грозите им, а укротите.
Когда бы я был королем...

¹ Как плохо они друг к другу подходят! (*лат.*)

М о р т и м е р М л а д ш и й

Ты — раб!

Едва ли по рожденью дворянин.
Что там толкуешь ты о короле?

К о р о л ь Э д у а р д

Будь даже он мужик, он мой любимец!
И я склониться перед ним заставлю
Высокомернейшего из всех вас.

Л а н к а с т е р

Милорд, не смеее вы нас бесчестить.
Ну, Гевестона подлого долой!

М о р т и м е р С т а р ш и й

И Кента, что к нему так благосклонен.

Стража уводит Кента и Гевестона.

К о р о л ь Э д у а р д

Нет, вы теперь уж и на короля
Насильственную поднимите руку.
Ты, Мортимер, садись на трон Эдуарда.
Ланкастер, Уорик, вы венец наденьте.
Бывал ли так, как я, король унижен?

Л а н к а с т е р

Учись, король, учись вперед и нами
И государством лучше управлять.

М о р т и м е р М л а д ш и й

За наш поступок наша кровь — ответчик.

У о р и к

Спесь выскочки не можем мы стерпеть!

К о р о л ь Э д у а р д

Я онемел от бешенства и злобы.

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й

Не гневайтесь. Терпенье, государь!
Взгляните лишь на то, что решено
Советниками вашими здесь было.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Милорды, мы сейчас должны быть стойки.
Добьемся своего или умрем.

К о р о л ь Э д у а р д

Так вот что, пэры дерзкие, вам нужно?
Но прежде, чем мой милый Гевестон
Со мною разлучится, этот остров
Всплывет над океаном и, блуждая,
К неведомым материкам пристанет.

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й

Вы знаете, что папский я легат.
В знак верности святейшему престолу
Изгнание, как и мы, здесь подпишите.

М о р т и м е р М л а д ш и й
(*архиепископу*)

А если не согласен он, его
Ты прокляни — тогда его мы свергнем
И можем короля избрать другого.

К о р о л ь Э д у а р д

Ах так? Но все же я не уступаю.
Кляни меня, свергай, что хочешь делай!

Л а н к а с т е р

Тогда не медлите, скорее к делу!

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й

Припомни, как был оскорблен епископ.
Иль изгони того, кто это сделал,
Или всех лордов я освобожу
От верности тебе и от присяги.

К о р о л ь Э д у а р д
(*в сторону*)

Не выгодно грозить — я буду ласков.
(*Громко.*)

Я повинуюсь папскому легату
И канцлером его я назначаю;
Ланкастера — великим адмиралом
Над нашим флотом; оба Мортимера

Получат графский сан. Лорд Уорик Север
Получит в управление.
(Обращаясь к одному из мятежных лордов.)
Ты же — Уэльс.

Но если даже этого всего
Вам мало, королевство разделите
Между собой на много королевств,
И мне лишь уголок иль закоулок
Оставьте, чтобы в нем свободно мог
Я жить счастливо с милым Гевестоном.

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
Нет, нет. Решение наше неизменно.

Л а н к а с т е р
Скорей подписывайте.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Но за что
Вы любите того, кто всем противен?

К о р о л ь Э д у а р д
За то, что больше всех меня он любит.
Ах, гибели желают Гевестона
Лишь грубые и дикие сердца.
Вы благородны — сжальтесь же над ним!

У о р и к
Вы царственны — так сбросьте же его!
Во избежанье срама подпишите,
И пусть скорей уедет негодяй.

М о р т и м е р С т а р ш и й
Поторопите же его, милорд.

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
Согласны ль из страны его изгнать вы?

К о р о л ь Э д у а р д
Я вижу — должен, потому — согласен.
Вместо чернил слезами подпишу.
(Подписывает.)

М о р т и м е р М л а д ш и й
Король любовью к Гевестону болен.

К о р о л ь Э д у а р д
Ну вот, все сделано. Теперь отсохни,
Проклятая рука!

Л а н к а с т е р
Сюда давайте.
Велю на улицах я огласить.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Я послежу, чтоб он скорей уехал.
А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й
Теперь я успокоился.

У о р и к
Я тоже.
П е м б р у к
Народу это будет доброй вестью.
Л а н к а с т е р

Ну, доброй или нет, а здесь наверно
Уж не замешкается Гевестон.
Все уходят, кроме короля Эдуарда.

К о р о л ь Э д у а р д
Как быстро побежали все они,
Чтобы изгнать того, кого люблю я!
Для блага б моего не шевельнулись!
Как подчиниться мог король попу?
Спесивый Рим, ты наплодил вот этих
Холопов суеверных и надменных!
Они блистают, залитые светом
Свечей твоих антихристовых храмов.
Спалю я зданья ветхие твои,
И в прах падут твердыни папских замков,
И от поповских трупов Тибр распухнет;
И берег вырастет от их гробов.
А что до пэров, ладающих с попами,
Не буду королем я, если только
Всех до последнего не истреблю!

Входит Гевестон.

Г е в е с т о н

Милорд, повсюду шепчутся. Я слышу,
Что изгнан я и должен удалиться.

К о р о л ь Э д у а р д

Все это правда, милый Гевестон...
О, если б это было ложью! Папский
Легат решил, что должен ты уехать —
Иль буду свергнут я. Царить хочу я,
Чтоб отомстить им; потому, друг нежный,
Будь терпелив. Живи где хочешь. Вдоволь
Я золота тебе пришлю. Недолго
Ты будешь там, иль я к тебе приеду,—
Ведь дружба не угаснет никогда.

Г е в е с т о н

Так вся моя надежда обратилась
В ад горести?

К о р о л ь Э д у а р д

Не разрывай мне сердце
Своими слишком острыми словами:
Коль изгнан ты, сам от себя я изгнан.

Г е в е с т о н

Нет, не изгнанье ранит Гевестона —
Разлука с вами, в чьем любовном взоре
Заключено все счастье Гевестона;
Ни в чем другом блаженства нет ему.

К о р о л ь Э д у а р д

Одно гнетет истерзанную душу —
Что едешь ты, хочу того иль нет.
В Ирландию наместником моим
Тебя я назначаю. Там и жди,
Пока судьба домой не призовет.
Возьми портрет мой; твой носить я буду...

Они обмениваются портретами.

О, если б мог тебя я скрыть, как это!
Как был бы счастлив! А теперь — увы!..

Г е в е с т о н

Не так уж мало — жалость короля!

К о р о л ь Э д у а р д

Отсюда не уйдешь — тебя я спрячу.

Г е в е с т о н

Меня найдут — и станет боль больней.

К о р о л ь Э д у а р д

Боль от бесед и нежных слов растет,
Поэтому с объятием немым
Расстанемся: Нет, Гевестон, стой!
Так я тебя покинуть не могу.

Г е в е с т о н

В ответ на каждый взгляд вам я слезу
Роняю. Видите, я должен ехать —
Не растравляйте же печаль мою.

К о р о л ь Э д у а р д

Немного быть тебе осталось здесь,—
Дай на тебя мне вдоволь наглядеться.
Пойдем, друг милый; провожу тебя.

Г е в е с т о н

Разгневаются пэры.

К о р о л ь Э д у а р д

Не считаюсь

Я с гневом их. Пойдем же. Если б мы
Могли вернуться вместе, как идем!

Входит королева Изабелла.

К о р о л е в а И з а б е л л а
(королю Эдуарду)

Куда идете вы?

К о р о л ь Э д у а р д

Ко мне не ластись,
Французская ты шлюха! Убирайся!

К о р о л е в а И з а б е л л а

К кому ж мне ластиться, как не к супругу?

Г е в е с т о н

А к Мортимеру, с кем вы, королева
Бесчестная... Я дальше не скажу...
Об остальном вы, государь, судите.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Мне горько это слушать, Гевестон!
Ты, развратитель мужа моего,
Пособник всем его страстям,— вдобавок
На честь мою набросить хочешь тень!..

Г е в е с т о н

Я не хотел... простите, королева...

К о р о л ь Э д у а р д

Близка ты слишком с этим Мортимером,
Твоими происками друг мой изгнан.
Но я хочу, чтобы со мною лордов
Ты помирила, или я с тобой
Уж никогда не помирюсь.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Супруг мой,

Вы знаете — над этим я не властна.

К о р о л ь Э д у а р д

Так прочь тогда! Ко мне не прикасайся.
Пойдем, мой Гевестон.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Подлец, супруга

Ты у меня крадешь!

Г е в е с т о н

Нет, у меня

Вы короля украли, госпожа.

К о р о л ь Э д у а р д

Не говори с ней; пусть грустит и чахнет.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Чем заслужила я слова такие?
Как бедной Изабелле дорог ты,
Свидетель — эти слезы Изабеллы,
Свидетель — сердце, что тобой разбито.

К о р о л ь Э д у а р д

Свидетель небо, как ты мне мила.
Так плачь! Но до тех пор, пока не будет
Мой друг мне снова возвращен, знай твердо,
Что на глаза тебя я не пущу!

Король Эдуард и Гевестон уходят.

К о р о л е в а И з а б е л л а

О, горе бедной, жалкой королеве!
О, если бы в тот час, что на корабль
Взошла я, с милой Францией расставшись,
Волшебница, идущая по волнам,
Цирцея бы мой образ подменила,
Или в день свадьбы кубок Гименея
Наполнен был бы ядом, или руки,
Что обняли, меня бы задушили,
И я бы не жила, чтоб не видать,
Как милый мой король меня бросает!
Я, как безумная Юнона, землю
Наполню рокотом стенаний, криков.
Ведь никогда Юпитер не любил
Так Ганимеда бешено, как ныне
Проклятого он любит Гевестона.
Но это гнев его еще усилит.
Должна я умолять его, быть нежной,
Стать средством к возвращенью Гевестона.
Увы, навек его он полюбил;
Увы, навек несчастною я буду.

Входят Ланкастер, Уорик, Пембрук, Мортимер
Старший и Мортимер Младший.

Л а н к а с т е р

Сестра владыки Франции... Глядите,
Она бьет в грудь себя, ломает руки!

У о р и к

Боюсь, король с ней дурно обошелся.

П е м б р у к
Бездушен, кто святую оскорбляет.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Я знаю, из-за Гевестона много
Уж плакала она.

М о р т и м е р С т а р ш и й
Но он уехал.

М о р т и м е р М л а д ш и й
(*королеве Изабелле*)
Что королева Англии прикажет?

К о р о л е в а И з а б е л л а
Ах, Мортимер, уж вырвалась наружу
Вся ненависть его! Король признался,
Что он меня не любит.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Отплатите
Ему за то, лишив своей любви.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Нет, лучше тысячу смертей стерплю я,—
Хоть тщетно я люблю: он не полюбит.

Л а н к а с т е р
Не бойтесь, государыня. Уехал
Его любимец, и он скоро бросит
Все прихоти беспутные свои.

К о р о л е в а И з а б е л л а
О, никогда, Ланкастер! Мне велел он
Молить вас всех вернуть его любимца.
Так хочет мой супруг, и я должна
Исполнить это или навсегда
От взора короля быть отлученной.

Л а н к а с т е р
Вернуть его? Нет, никогда! Вернуться
Он может только трупом, что волна
Прибьет к нам после кораблекрушенья.

У о р и к

Чтоб зрелищем таким полюбоваться,
Охотно насмерть мы коней загоним.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Но неужели вправду вы хотите,
Чтоб мы его вернули?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Мортимер,
Покуда он не будет возвращен,
Разгневаанный король мне приказал
Уйти и во дворце не появляться.
Так если дорожишь мной, если лкбишь,
Будь за меня ходатаем у пэров.

М о р т и м е р С т а р ш и й

Что б ты ни говорила, я решил.

Л а н к а с т е р

И я. Разубедите королеву.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Нет, пусть разубедит он короля:
Ведь я прошу не по своей охоте.

У о р и к

Тогда не защищай его; пусть едет.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Себя я защищаю, не его.

П е м б р у к

Бесцелен спор; вы нас не убедите.

М о р т и м е р М л а д ш и й

О королева, не щади ту рыбу,
Что, пойманная, умертвит того,
Кто выловил ее: я говорю
О мерзостной акуле Гевестоне,
Что уж плывет сейчас в Ирландских водах.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Присядем, милый Мортимер; тебе я
Такие основания приведу,
Что ты согласье дашь вернуть его.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Нет, нет! Однако выскажите все.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Но только чтоб никто нас не услышал.
(Отходит с Мортимером Младшим в сторону и тихо
с ним говорит.)

Л а н к а с т е р
Хотя бы королева Мортимера
И убедила, вы тверды, милорды,
И будете со мной?

М о р т и м е р С т а р ш и й
Я не пойду
Против племянника.

П е м б р у к
Не бойтесь, он
От слов ее решения не изменит.

У о р и к
Нет? Посмотри, как королева просит.

Л а н к а с т е р
Да, но в глазах его — отказ холодный.

У о р и к
Вот улыбнулась... Нет, клянусь я жизнью
Что изменилось мнение его.

Л а н к а с т е р
Чем уступить, скорей лишусь я друга.

М о р т и м е р М л а д ш и й
(подходит к ним)
Да, это сделать нам необходимо.
Вы, лорды, знаете, что ненавижу

Я Гевестона подлого; надеюсь,
Что в этом вы уверены,— и все же
Прошу его вернуть: не для него,
Для нашей пользы и для государства,
Для блага короля.

Л а н к а с т е р

Фу, Мортимер!

Себя ты не позорь. Ведь как же может
Быть правильным, что мы его изгнали,
И то, что возвращаем мы его?
Так белое мы черным сделать можем,
В ночь темную день ясный превратить.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Милорд Ланкастер, взвесьте основанья.

Л а н к а с т е р

Нет основанья честного, чтоб были
Два противоположные решенья.

К о р о л е в а И з а б е л л а
А все ж, милорд, его соображенья
Вы выслушать должны.

У о р и к

Все, что он скажет,
Ничто, и мы решились.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Не хотите,
Чтоб умер Гевестон?

П е м б р у к

Когда б он умер!

М о р т и м е р М л а д ш и й
Тогда, милорд, я должен слово взять.

М о р т и м е р С т а р ш и й
Софиста не разыгрывай, племянник.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Все это делаю я из усердья
Горячего, чтоб короля исправить
И пользу государству принести.
Иль не известно вам, что Гевестон
Успел собрать немалую казну?
С ней множество друзей добудет он
В Ирландии и сможет побороться
С могущественнейшим из нас. Пока
Он жить там будет, окружен любовью,
Нам будет трудно одолеть его.

У о р и к

Милорд Ланкастер, тут подумать надо.

М о р т и м е р М л а д ш и й

А если жить он будет среди нас,
У всех лишь вызывая отвращенье,—
Как просто будет подкупить раба,
Чтоб лорда он приветствовал кинжалом!
И нам придется не карать убийцу,
А похвалить за смелое деянье
И в хрониках навек его прославить,
Как очистителя страны от язвы.

П е м б р у к

Он правду говорит.

Л а н к а с т е р

Но почему же
Не сделано все это было раньше?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Никто об этом раньше не подумал.
Добавлю я: когда он будет знать,
Что в нашей власти и изгнать его
И возвратить домой, опустит он
Флаг гордости своей и побоится
Скромнейшего обидеть дворянина.

М о р т и м е р С т а р ш и й

А если не смирится он, племянник?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Тогда найдем какой-нибудь предлог,
Чтобы поднять восстанье. Без причины
Его начать — то было бы изменой.
Ведь, помня о покойном короле,
Народ и сыну верность сохраняет.
Но он не стерпит, чтобы гриб поганый,
Внезапно выросший в одну лишь ночь,
Граф Корнуэльский, уничтожил все
Дворянство наше. Если же народ
С дворянством будет заодно, злодея
Уж сам король не сможет оберечь,
И из берлоги самой защищенной
Его мы вытащим. Когда не в силах
Я буду это выполнить, милорды,
Меня таким же низменным рабом,
Как Гевестон, считайте.

Л а н к а с т е р

На таких
Условиях уступит и Ланкастер.

П е м б р у к

Согласен Пембрук.

У о р и к

Также я.

М о р т и м е р С т а р ш и й

И я.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Такой ответ — мне лучшая награда.
К услугам вашим будет Мортимер.

К о р о л е в а И з а б е л л а

И если Изабелла эту милость
Забудет, пусть останется всю жизнь
Потерянной и брошенной. Смотрите,
Вот, кстати, и король. Он проводил
В путь графа Корнуэльского. Теперь
Он возвращается; и эта новость

Порадует его. Но все ж не больше,
Чем радует меня. Его люблю я
Ведь больше, чем он любит Гевестона.
Когда бы он меня хоть вполосину
Любил так сильно, как его люблю я,
Тогда счастливой я была б втройне!

Входит король Эдуард в печальном раздумье.

К о р о л ь Э д у а р д

Ушел он, и в разлуке я тоскую.
Ах, никогда печаль так близко к сердцу
Не подступала, как теперь тоска
О милом Гевестоне! О, когда бы
Ценой венца я мог его вернуть,
Врагам охотно отдал бы венец —
И выигравшим я себя считал бы,
Что дешево такого дорогого
Купил я друга.

К о р о л е в а И з а б е л л а
(тихо *Мортимеру*)

Слушайте, как он
Вздыхает томно о своем любимце.

К о р о л ь Э д у а р д

По наковальне сердца бьет печаль,
Как тяжкий молот в кузнице циклопов;
От грохота ее мой ум мутится.
И я объят тоской по Гевестону.
Ах, если б фурия из ада вышла
Бескровная, чтоб поразить меня
Моим же царским скипетром в тот час,
Когда пришлось мне бросить Гевестона!

Л а н к а с т е р

Diablò! ¹ Как эти страсти нам назвать?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Супруг любезный, я с вестями к вам.

¹ Черт побери! (*исп.*)

К о р о л ь Э д у а р д

О чем вы с Мортимером толковали?

К о р о л е в а И з а б е л л а

О том, что Гевестон обратно вызван.

К о р о л ь Э д у а р д

Что? Как? Обратно вызван Гевестон?
Весть слишком сладкая, чтоб правдой быть!

К о р о л е в а И з а б е л л а

А если правда — мне любовь вернет?

К о р о л ь Э д у а р д

Чего б не сделал я, чтоб было так!

К о р о л е в а И з а б е л л а

Для Гевестона — не для Изабеллы...

К о р о л ь Э д у а р д

Нет, для тебя, прекрасной королевы!..
Когда любить ты стала Гевестона,
Тебе на шею золотую цепь
Надену я, цenia твою защиту.

(Заключает ее в свои объятия.)

К о р о л е в а И з а б е л л а

Мне драгоценностей иных не надо,
Супруг мой милый. Только те, что шею
Сейчас мне обхватили, я ценю.
Я этим лишь сокровищем богата.
О, бедной Изабелле поцелуй
Жизнь возвратит.

К о р о л ь Э д у а р д

Пожмем друг другу руки—
То будет нашим новым обручением.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Счастливей первого оно пусть будет!
Теперь приветливо поговорите

С собравшимися лордами: они,
Чтоб вам служить, ждут ласкового взгляда
И на коленях воздают вам честь.

К о р о л ь Э д у а р д

Ланкастер смелый, обними меня,
И так же, как от солнца тучи тают,
Пусть от улыбки короля растает
Вся ненависть. Живи со мною в дружбе!

Л а н к а с т е р

Такой привет наполнил счастьем сердце.

К о р о л ь Э д у а р д

А Уорик будет первый наш советник,
Пусть эти кудри белые украсят
Пышнее кружев и шелков мой двор;
И если в чем я ошибусь, мой Уорик,
То пожюри меня.

У о р и к

Мой государь,
Меня убейте, если оскорблю вас.

К о р о л ь Э д у а р д

При церемониях, на торжествах
Пусть меч несет пред королем мой Пембрук.

П е м б р у к

И этот меч за вас сражаться будет.

К о р о л ь Э д у а р д

Но почему наш юный Мортимер
Сторонится? Над королевским флотом
Прими начальство. Если ж эта должность
Высокая тебе не по душе,
Я лордом-маршалом тебя назначу.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Король мой, в бой я поведу солдат,
Чтоб Англии дать мир, а вам покой.

К о р о л ь Э д у а р д
(*Мартимеру Старшему*)

Что ж вас касается, лорд Мортимер,
То нелегко достойную награду
Найти для вас за славные победы,
Что за морем одерживали вы:
Тут должности обычной слишком мало.
Примите же начальство над войсками,
Что на шотландцев ринуться готовы.

М о р т и м е р С т а р ш и й
Мой добрый государь, меня высоко
Почтили вы; мне по сердцу война.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Силен король английский и богат
Теперь любовью наших знатных пэров.

К о р о л ь Э д у а р д
Да, Изабелла, никогда еще
На сердце не бывало у меня
Так вссело и так легко. Немедля
Пусть наш приказ отправит к Гевестону
В Ирландию коронный секретарь.

Входит Б о м о н т с приказом.

Лети же, Бомонт, как Ирида быстро
Иль как гонец Юпитера Меркурий.

Б о м о н т
Исполнено все будет, государь.
(*Уходит.*)

К о р о л ь Э д у а р д
Лорд Мортимер, примите должность вашу.
Теперь пойдем на королевский пир.
Когда же Корнуэльский граф, наш друг,
Приедет, общий мы турнир назначим
И свадьбу мы отпразднуем его.
Известно ль вам, что я ему сосватал
Дочь Глостера, племянницу мою?

Л а н к а с т е р

Мы слышали об этом, государь.

К о р о л ь Э д у а р д

В тот день,— не для него, так для меня,—
Кто первый там отпразднует победу,
Пусть не щадит издержек. За любовь
Я всех вознагражу.

У о р и к

Пусть ваша милость
И в этом и в другом повелевает.

К о р о л ь Э д у а р д

Благодарю вас, Уорик благородный.
Пойдемте же и будем пировать.

Все уходят, кроме обоих Мортимеров.

М о р т и м е р С т а р ш и й

В Шотландию мне надо. Ты, племянник,
Уж больше не противься королю.
Он от природы ласков и спокоен.
И, видя, как он любит Гевестона,
Ты в этом царской воле не препятствуй.
Любимцы были у владык могучих:
Великий Александр Гефестиона
Любил, и Геркулес скорбел о Гиле,
Ахилл жестокий плакал о Патрокле.
Не только у владык любимцы были,
Но также у людей умнейших: Туллий
Любил Октавия, мудрец Сократ
Безумного любил Алкивиада...
Оставь же короля. Он юн, уступчив.
Он больше даст, чем пожелать мы можем.
Ты смело забавляй того пустого
И ветреного графа. А король
От этих игр, поверь, и сам отстанет,
Когда года созреют.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Нет, меня
Его беспутный дух не огорчает.

Мне мерзко то, что столь рождением низкий,
По королевской милости возросший,
Так обнаглел, что кутит и пирует
На деньги государственной казны.
В то время как солдаты из-за платы
Задержанной бунтуют, на плечах
Он носит лорда годовой доход;
Он при дворе Мидасом гордым ходит,
И подлецы заморские за ним
Толпятся сотнями. Ливреи их
Так пышны, будто сам Протей явился,
Бог превращений. Никогда мужлана
Столь дерзкого я не видал. На нем
Короткий итальянский плащ, обшитый
Весь жемчугом, и на тосканской шляпе
Алмаз ценней короны королевской.
Когда под окнами дворца проходим,
Они смеются вместе с королем
И издеваются над нашей свитой
И шутят над одеждой нашей. Дядя,
Вот этого снести я не могу!

М о р т и м е р С т а р ш и й

Но изменился же король, ты видишь.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Тогда я изменяюсь и буду жить,
Чтобы служить ему. Но до тех пор,
Пока есть у меня рука и сердце
И меч, я выскочке не подчинюсь.
Вы знаете мой нрав. Идем же, дядя.

Уходят.



А К Т II

С Ц Е Н А I

Зал в доме Глостера.

Входят Спенсер Младший и Болдок.

Б о л д о к

Увы, граф Глостер, господин наш умер.
Кому же из дворян теперь служить
Намерен ты?

С п е н с е р М л а д ш и й

Не Мортимеру только
И никому, кто с ним: ведь королю
Они враги. Знай, что мятежный лорд
Немного пользы принесет себе,
А нам еще поменьше. Только тот,
Кто в милости у короля, лишь словом
Единым может на всю жизнь возвыситься.
Великодушный Корнуэльский граф —
Тот, на чье счастье возлагает Спенсер
Свои надежды.

Б о л д о к

Что ж ты хочешь быть
Его слугой?

С п е н с е р М л а д ш и й

Ну нет: скорее — другом.
Ко мне он расположен и, пожалуй,
Меня бы предпочел и королю.

Б о л д о к

Он изгнан; на него надежды плохи.

С п е н с е р М л а д ш и й

Терпенье! Надо подождать немного.
Мне сообщил сейчас один мой друг,
Что призван он опять; за ним послали.
И только что придворная пришла
К нам почта — к нашей госпоже письмо
От короля. Когда она читала,
Все улыбалась — потому, наверно,
Что там о Гевестоне речь идет,
Ее любимом.

Б о л д о к

Да, на то похоже.
С тех пор как изгнан Гевестон, она
И не гуляет, не выходит вовсе.
Казалось мне, что брак не состоится
И что его изгнание изменило
Ее намеренья.

С п е н с е р М л а д ш и й

Нет, госпожи
Упорна первая любовь. Поставлю
Я жизнь мою против твоей, она
Добьется Гевестона.

Б о л д о к

Я надеюсь,
Тогда через нее и я возвышусь.
Ее ребенком я читать учил.

С п е н с е р М л а д ш и й

Учительство свое должны вы бросить,
Как дворянин вести себя должны.
Не черною одеждой с узкой лентой,

Не бархатным плащом, подбитым шерстью,
Не нюхая цветочек и держа
Платок в руке, не длинными речами
В конце обеда, не поклоном низким
Перед дворянами, не жалким взглядом
Из-под ресниц, не повторяя: «Право,
Как вашей светлости угодно будет»,—
Заслужите вы милость сильных мира.
Должны быть дерзким вы, развязным, гордым,
Решительным, а иногда ударить,
Когда представится удобный случай.

Б о л д о к

Ты знаешь, Спенсёр, что я ненавижу
Все эти церемонные безделки
И лишь из ханжества их применяю.
Но мой покойный господин был строг,—
За пуговицы осуждал большие,
Хоть у меня они всегда бывали
Не более булавочной головки.
Я даже стал похож на капеллана,
Хотя в душе достаточно беспутен
И к шалостям разнообразным склонен.
Я не из тех педантов-простаков,
Что без *propterea quod*¹ не скажут слова.

С п е н с е р М л а д ш и й

Но вы из тех, кто *quandoquidem*² скажет
И дар имеет, чтоб спрягать глагол.

Б о л д о к

Довольно шуток. Госпожа идет.

Входит племянница короля Эдуарда.

П л е м я н н и ц а к о р о л я Э д у а р д а
(не замечая Болдока и Спенсера)

Не так была я сражена известьем,
Что изгнан он, как радуюсь теперь,
Узнав, что он вернется. Он мне пишет!

¹ Вследствие чего (лат.).

² Учитывая сие (лат.).

Зачем, любимый, просишь ты прощенья?
Я знаю, ты не мог ко мне приехать.

(Читает.)

«С тобою жить в разлуке я не в силах».
Вот доказательство его любви.

(Читает.)

«Пусть смерть возьмет меня, когда забуду».
Побудь же там, где Гевестон уснет.

(Прячет письмо на груди у себя.)

Теперь прочту письмо от короля.

(Распечатывает письмо от короля и читает его.)

Он хочет, чтобы ко двору сейчас
Я ехала — встречать там Гевестона.
К чему же медлить мне, когда он пишет
О дне, назначенном для нашей свадьбы?

(Замечает Болдока и Спенсера.)

Кто там? Эй, Болдок! Прикажи сейчас же,
Чтоб подали карету. Еду я.

Б о л д о к

Исполнено все будет, госпожа.

П л е м я н н и ц а к о р о л я Э д у а р д а

И встречу меня у парковой ограды.

Болдок уходит.

А вы поедете со мною, Спенсер.
Есть радостные вести у меня:
Граф Корнуэльский едет ко двору
И будет там одновременно с нами.

С п е н с е р М л а д ш и й

Я знал, что государь его вернет!

П л е м я н н и ц а к о р о л я Э д у а р д а

И если все случится, как надеюсь,
Твоя не будет позабыта служба.

С п е н с е р М л а д ш и й

Благодарю покорно вашу светлость.

П л е м я н н и ц а к о р о л я Э д у а р д а

Идем же. Мне не терпится там быть.

Уходит.

Тайнмутский замок.

Входят король Эдуард, королева Изабелла,
Кенг, Ланкастер, Мортимер Младший, Уорик,
Пембрук и свита.

К о р о л ь Э д у а р д

Попутный ветер... Что ж не едет он?
Боюсь, неласково с ним было море.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Смотри, Ланкастер, как король взволнован.
К любимцу мысли все устремлены...

Л а н к а с т е р

Мой государь...

К о р о л ь Э д у а р д

Что? Вести есть? Что? Гевестон приехал?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Все Гевестон! Внемлите, государь:
У вас дела найдутся посерьезней —
Вступил в Нормандию король французский.

К о р о л ь Э д у а р д

Ах, пустяки! Мы выгоним его
Когда угодно. Мортимер, скажи:
Для празднеств государственных, что мы
Назначили, какой девиз ты выбрал?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Простой. Не стоит даже говорить.

К о р о л ь Э д у а р д

Прошу тебя, скажи.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Ну, если так
Желаете, вот он: высокий кедр,
Цветущий пышно, и на верхних ветках
Там королевские орлы сидят.

Но точит червь кору и проползает
Он в высочайшую из всех ветвей.
Девиз же: «Aeque tandem» ¹.

К о р о л ь Э д у а р д

А ваш, милорд Ланкастерский, каков?

Л а н к а с т е р

А мой девиз темней, чем Мортимера.
Рассказывает Плиний, что есть рыба
Летающая; все другие рыбы
Ее за то смертельно ненавидят.
Когда ее преследуют, она
Взлетает в воздух, но ее хватает
Там птица. Я велел нарисовать
Ту рыбу. А девиз: «Ubique mors est» ².

К е н т

Ланкастер наглый! Подлый Мортимер!
Вот какова любовь к монарху ваша?
Вот плод, что примиренье принесло?
Словами выражаете вы дружбу,
А на щитах рисуете вражду?
Иначе это не назвать, как тайным
И королю и графу оскорбленьем.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Супруг любезный, будьте же спокойны;
Они все любят вас.

К о р о л ь Э д у а р д

Меня не любят

Все те, кто Гевестона ненавидит.

(*Мортимеру Младшему.*)

Я кедр — не пробуйте меня свалить.

А вы — орлы. Как ни парили б вы,

Есть пути у меня, чтоб вас унижить.

И будет «Aeque tandem» червь кричать

Надменнейшему из британских пэров.

(*Ланкастеру.*)

¹ Равны в конечном итоге (*лат.*) — то есть червь доберется до самого верха дерева.

² Всюду смерть (*лат.*).

Его с летающей сравнил ты рыбой.
Но нет чудовища такого в море,
Нет гарпии, чтоб проглотить его.

М о р т и м е р М л а д ш и й
(*тихо Ланкастеру*)

Когда к нему так милостив теперь он,
В присутствии его что будет делать?

Л а н к а с т е р
(*тихо, Мортимеру Младшему*)

Увидим это. Вот светлейший лорд.

Входит Г е в е с т о н .

К о р о л ь Э д у а р д

Мой Гевестон, приветствует тебя
И замок Тайнмутский и в нем — твой друг.
Я изнемог, исчах в разлуке. Если
Данаю, запертую в медной башне,
Сильней желали женихи, и гнев
В них рос сильней, так и со мной случилось;
Но увидеть тебя — сильнее радость,
Чем было горе при твоём отъезде
Для моего рыдающего сердца.

Г е в е с т о н

Король мой дорогой и повелитель,
Хоть ваша речь мою опередила;
Все ж есть слова, чтоб высказать мне радость.
Пастух, измученный морозом лютым,
Не так резвится, увидав весну,
Как я, ваше величество увидаю.

К о р о л ь Э д у а р д

Никто из вас не хочет Гевестона
Приветствовать?

Л а н к а с т е р

Приветствовать? О да!
Привет, лорд-камергер, от нас примите!

М о р т и м е р М л а д ш и й
Привет вам, добрый Корнуэльский граф.

У о р и к
Привет, милейший лорд, правитель Мена!

П е м б р у к
Привет вам, господин наш секретарь!

К е н т
Брат, слышите вы их?

К о р о л ь Э д у а р д
При мне бароны
И графы снова так вот говорят?

Г е в е с т о н
Король, таких обид мне не снести!

К о р о л е в а И з а б е л л а
(в сторону)
Увы мне! Здесь опять раздор начнется.

К о р о л ь Э д у а р д
(Гевестону)
Обиды эти в глотки им верни!
Я позволяю; я твой поручитель.

Г е в е с т о н
Вы, низкие, тупые и своей
Породою гордящиеся графы,
Сидите в ваших замках, обжираясь
Говядиной, которою вассалы
Снабжают вас; сюда же не являйтесь
И не дерзайте нагло насмехаться
Над Гевестоном, чей высокий разум
Так низко никогда не опускался,
Чтоб взглядом удостоить подлецов.

Л а н к а с т е р
Но я вот этим удостою вас.
(Вынимает меч, намереваясь заколоть Гевестона.)
Общее смятение.

К о р о л ь Э д у а р д
Предательство! Измена! Где изменник?
П е м б р у к
Любой из нас!

К о р о л ь Э д у а р д
Скорее Гевестону
Охрану дать и увести отсюда!
Они его убьют.

Г е в е с т о н
Пусть жизнь твоя
Расплатой будет за твою измену!

М о р т и м е р М л а д ш и й
Нет, сам ты жизнью нам заплатишь, раб!
Когда б мне только меч не изменил...
(*Ранит Гевестона.*)

К о р о л е в а И з а б е л л а
О Мортимер безумный! Что ты сделал?

М о р т и м е р М л а д ш и й
Не более того, за что ответить
Готов я, если был бы он убит.

Свита обступит Гевестона и уводит его.

К о р о л ь Э д у а р д
Но более того, за что ты сможешь
Ответить, хоть он жив. За этот бунт
Мне дорого заплатите вы оба.
Прочь с глаз моих! Для вас закрыт дворец.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Мне из-за Гевестона во дворец
Не будет заперт вход.

Л а н к а с т е р
Его мы стащим
На плаху за уши.

К о р о л ь Э д у а р д

Поберегите
Свои вы головы. Его — надежна.

У о р и к

Венец свой берегите, если вы
Его поддерживаете упорно.

К е н т

Твои слова срамят твой возраст, Уорик.

К о р о л ь Э д у а р д

Против меня они все в заговоре,
Но, если буду жив, я растопчу
Те головы, что думают меня
Презрением сегодня растоптать.
Пойдем же, Эдмунд, собирай войска.
Война должна сбить спесь с баронов этих.

Король Эдуард, королева Изабелла и Кент уходит.

У о р и к

Скорее в наши замки! Государь
Разгневан.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Пусть он в гневе и погибнет.

Л а н к а с т е р

Переговоры с ним уж невозможны:
Он хочет нас оружием смирить.
Поэтому совместно здесь должны мы
Решить: добьемся смерти Гевестона.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Клянусь, проклятый раб не будет жить!

У о р и к

Погибнуть должен он, иль пусть умру я.

П е м б р у к

Таковую же приносит клятву Пембрук.

Л а н к а с т е р

А также и Ланкастер. Пусть герольды
Передадут наш вызов королю,
И пусть народ английский поклянется,
Что он низвергнет Эдуарда с трона.

Входит гонец.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Откуда письма?

Г о н е ц

Из Шотландии.

(Вручает Мэртимеру письма.)

Л а н к а с т е р

Как там живут наши друзья, кузен?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Шотландцами захвачен в плен мой дядя.

Л а н к а с т е р

Мы выкупим его, не беспокойся!

М о р т и м е р М л а д ш и й

В пять тысяч фунтов выкуп тот назначен,
И должен уплатить его король.
Ведь за него сражаясь, взят он в плен.
Иду я к королю.

Л а н к а с т е р

Пойдем же вместе.

У о р и к

Мы с лордом Пембруком одновременно
В Ньюкасл поедem войско собирать.

М о р т и м е р М л а д ш и й

За дело! Мы последуем за вами.

Л а н к а с т е р

Решительно вы действуйте и тайно.

У о р и к

Ручаюсь в этом вам; уж постараюсь.
(Уходит с Пембруком.)

М о р т и м е р М л а д ш и й

А если он не выкупит его,
Его таким я громом оглушу,
Которого еще король не слышал
От подданного.

Л а н к а с т е р

Хорошо. И в этом
Приму участие я. Эй-эй, кто там?

Входит один из телохранителей короля.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Вот, кстати, здесь из стражи человек.

Л а н к а с т е р

Показывай дорогу.

Т е л о х р а н и т е л ь

Но куда
Желают ваши светлости идти?

М о р т и м е р М л а д ш и й
Куда же, как не к королю, идти нам?

Т е л о х р а н и т е л ь

Но государь желает быть один.

Л а н к а с т е р

Что ж, пусть желает. Говорить с ним будем.

Т е л о х р а н и т е л ь

Милорд, вы не войдете.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Не войдем?

Входит король Эдуард и Кент.

К о р о л ь Э д у а р д

В чем дело? Что за шум? Ах, это вы!
(Хочет уйти.)

М о р т и м е р М л а д ш и й

Король, постойте; я с вестями к вам.
Шотландцами захвачен в плен мой дядя.

К о р о л ь Э д у а р д

Внесите выкуп.

Л а н к а с т е р

Нет, внесите вы.
На службе вашей Мортимер взят в плен.

М о р т и м е р М л а д ш и й

И выкуп вы внесете, или вам...

К е н т

Как, Мортимер, грозите вы ему?

К о р о л ь Э д у а р д

Спокойно! Будет разрешение вам
Сбор сделать для него по всей стране.

Л а н к а с т е р

Любимец Гевестон внушил вам это?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Не так бедно семейство Мортимеров.
Но, если б земли нам пришлось продать,
Мы подняли б достаточно людей,
Чтоб вам хлопот наделать, государь.
Мы не просить, а требовать привыкли.

К о р о л ь Э д у а р д

Вы долго будете мне досаждать?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Раз мы теперь одни, я все скажу.

Л а н к а с т е р

Я тоже. А затем простимся с вами.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Пустые празднества и маскарады,
Развратные спектакли и подарки,
Которыми осыпан Гевестон,
Твою казну и силы исчерпали,
И роищущий, измученный народ
Впал в нищету.

Л а н к а с т е р

Жди мятежей, сверженья.

Из Франции уж выбиты твои
Израбленные нищие солдаты
И стонут у ворот. О'Нейлль свирепый
С толпой ирландских кернов на земле
Живет английской, нам не повинуюсь.
Шотландцы подступают к стенам Йорка
И без сопротивления добычу
Богатую назад к себе уносят.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Датчанин гордый властвует над морем,
Затем что безоружные твои
Суда стоят в порту на якорях.

Л а н к а с т е р

Из королей кто шлет к тебе послов?

М о р т и м е р М л а д ш и й

А кто, кроме льстецов, тебя здесь любит?

Л а н к а с т е р

И жалуется наша королева,
Сестра единственная Валуа,
Что ты ее совсем одну оставил.

М о р т и м е р М л а д ш и й

И наг твой двор; лишен он тех, кто славу
Пред миром государю придает.
О пэрах говорю, которых ты

Любить был должен; за тобою пасквиль
Бежит по улице; стихи, баллады
Слагают о падении твоём.

Л а н к а с т е р

И жители на северной границе,
Чьи сожжены дома, а жены, дети
Убиты, — мечутся и имена
Твое и Гевестона проклинают.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Ты с знаменем распущенным лишь раз
Был в поле. И твои солдаты шли,
Будто актеры в блещущих одеждах,
Без лат, а сам ты, золотом залитый,
Верхом, смеясь над всеми, проезжал.
Кивая и тряся султаном ярким,
И с плема женские свисали ленты.

Л а н к а с т е р

И потому насмешливый шотландец
Про нас такую песенку сложил:
«Английская дева, где суженый твой?
Уж он никогда не вернется домой.

Они все полегли.

Король ваш собрал превеликую рать —
Пришлось ему пятки свои показать.

Алалі, алалі!»

М о р т и м е р М л а д ш и й

Чтоб дядю моего освободить,
Уигмор продам.

Л а н к а с т е р

Что б мы ни потеряли,
Мечами все себе вернем с избытком.
Вы в гневе, государь? Так отомстите!
Увидите знамена наши скоро.
(Уходит с Мортимером Младшим.)

К о р о л ь Э д у а р д

Кровь прилила... От гнева рвется сердце.
Меня травили часто эти пэры,

Но мстить не смел я, — велика их сила.
Ужели крик вот этих петухов
Льва ужаснет? Монарх, расправь же когти,
Чтоб кровь их жизней утолила голод
Всей ярости твоей. Теперь жестоким
Тираном стану я: пускай себя
Благодарят и каются, хоть поздно.

К е н т

Я вижу, государь: страсть к Гевестону
Для государства и для вас — гибель.
Дворяне злобные теперь войной
Грозят вам. Брат мой, лучше навсегда
Отсюда изгоните Гевестона.

К о р о л ь Э д у а р д

Ты Гевестону моему враждебен?

К е н т

Да, и печалюсь, что был ласков с ним.

К о р о л ь Э д у а р д

Изменник, прочь! Пой песни с Мортимером.

К е н т

Пусть так, но только бы не с Гевестоном.

К о р о л ь Э д у а р д

Прочь с глаз моих! И больше не являйся.

К е н т

Не чудо, что своих ты пэров презрел,
Когда я, брат твой, так тобой отвергнут.

К о р о л ь Э д у а р д

Прочь!

Кент уходит.

Бедный Гевестон! Кроме меня,
Нет у тебя друзей. Но пусть творят,
Что могут, — в Тайнмуте мы будем жить,
По стенам будем вместе с ним гулять.
А то, что графы город окружают,

Что до того мне? Вот идет сюда
Она, причина этих потрясений.

Входят королева Изабелла с племянницей ко-
роля Эдуарда, две дамы, Гевестон, Болдок
и Спенсер Младший.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Есть слух, что подняли оружие графы.

К о р о л ь Э д у а р д
Есть слух, что вы сочувствуете им.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Всегда подозреваете меня
Вы без причины...

П л е м я н н и ц а к о р о л я Э д у а р д а
Дядя дорогой мой,
Любезней говорите с королевой.

Г е в е с т о н
(тихо, королю Эдуарду)
Ну, притворяйтесь; говорите нежно.

К о р о л ь Э д у а р д
Прости мне, милая: забылся я.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Охотно Изабелла вас прощает.

К о р о л ь Э д у а р д
Таким стал храбрым Мортимер, что мне
Грозит в лицо войной междоусобной.

Г е в е с т о н
Что ж в Тауэр вы его не заключите?

К о р о л ь Э д у а р д
Я не решаюсь. Он любим народом.

Г е в е с т о н
Тогда мы тайно устраним его.

К о р о л ь Э д у а р д

Когда б они с Ланкастером, пируя,
За здоровье друг друга осушили
Отравленных два кубка!.. Но довольно.
(Заметив Спенсера Младшего и Болдока.)
Кто эти люди — я хотел бы знать?

П л е м я н н и ц а к о р о л я Э д у а р д а

Покойного здесь дяди двое слуг,
Что просятся на службу к вам, милорд.

К о р о л ь Э д у а р д

Скажи, кто родом ты, и герб каков твой?

Б о л д о к

Мне имя Болдок, и мое дворянство
Не из геральдики, а из Оксфорда.

К о р о л ь Э д у а р д

Для дел моих тем боле ты пригоден.
Служи мне — и не будешь ты нуждаться.

Б о л д о к

Благодарю покорно, государь.

К о р о л ь Э д у а р д

А этого ты знаешь, Гевестон?

Г е в е с т о н

Да, знаю. Спенсером зовут его,
И у него хорошее родство.
Пусть вашему величеству он служит
Ради меня. Едва ли человека
Найдете вы достойнее его.

К о р о л ь Э д у а р д

Что ж, послужи ради него мне, Спенсер.
Недолго возвышенья ждать тебе.

С п е н с е р М л а д ш и й

Все титулы не так мне драгоценны,
Как милость государя моего.

К о р о л ь Э д у а р д

Племянница, сегодня свадьбу вашу
Отпразднуем. Вот видишь, Гевестон,
Как ты мне мил: тебе даю я в жены
Племянницу, которая единой
Наследницею Глостера осталась.

Г е в е с т о н

Я знаю, через это очень многим
Я стану ненавистен. Мне, однако,
И злоба и любовь их безразличны.

К о р о л ь Э д у а р д

Упрямые бароны власть мою
Не ограничат. Будет тот возвышен,
Кого я жаловать хочу. Пойдемте.
А после свадьбы на бунтовщиков
И их друзей мы двинемся войною.

Уходят.

С Ц Е Н А 8

Близ Тайнмутского замка.

Входят Л а н к а с т е р, М о р т и м е р М л а д ш и й, У о р и к,
П е м б р у к и другие. К ним подходит только что вышедший
из замка К е н т.

К е н т

Милорды, из любви к отчизне нашей
Пришел я к вам и короля покинул.
И в вашей распре ради государства
Я первый жизнью жертвовать хочу.

Л а н к а с т е р

Боюсь, подсланы вы к нам нарочно,
Чтоб ложною любовью обмануть.

У о р и к

Ведь он ваш брат, и вправе сомневаться
Мы в том, что вы восстали на него.

К е н т

Порукою пусть будет честь моя;
Когда вам мало этого — прощайте.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Останься, Эдмунд. Никогда не лгали
Плантагенеты; верим мы тебе.

П е м б р у к

Но в чем причина, что теперь его
Вы бросили?

К е н т

Ланкастеру сказал я.

Л а н к а с т е р

И этого довольно. Знайте, лорды,
Что тайно прибыл Гевестон, что здесь
Он в замке веселится с королем.
С союзниками нашими взберемся
На стены и захватим их врасплох.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Пойду на приступ я.

У о р и к

Я за тобой.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Трепещущее зная наших предков,
Что было на пустынном берегу
У моря Мертвого водружено,
Откуда наше имя — Мортимеры,
Я подниму на замковую стену.
И барабан, военная тревога
Их оторвут от пира, прозвучав,
Как похоронный звон по Гевестону.

Л а н к а с т е р

Пусть не коснется короля никто.
Но Гевестону и его друзьям
Рассчитывать на жалость не придется.

Уходят.

Тайнмутский замок.

Вбегают король Эдуард, встречая входящего с другой стороны Спенсера Младшего.

Король Эдуард

О Спенсер, где мой Гевестон, скажи?

Спенсер Младший

Боюсь, что он убит, мой государь.

Король Эдуард

Нет, вот он. Ну, теперь пускай они
Кого угодно убивают, грабят...

Входят королева Изабелла, племянница короля
Эдуарда, Гевестон и дворине.

Бегите, лорды, взяты укрепления!
Скорей на корабли и в Скарборо!
Мы с Спенсером сухим путем бежим.

Гевестон

Мой государь, останьтесь: вас не тронут.

Король Эдуард

Я им не верю. Гевестон, беги!

Гевестон

Прощай, короли!

Король Эдуард

Племянница, прощай.

Племянница короля Эдуарда

Прощайте, милый дядя. До свиданья.

Король Эдуард

Прощай, мой милый Гевестон. Прощай же,
Племянница.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Для бедной Изабеллы,
Для королевы — нет у вас прощанья?

К о р о л ь Э д у а р д
Да-да, но только ради Мортимера,
Любовника ее.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Свидетель небо,
Что только вас я одного люблю.

Уходят все, кроме королевы Изабеллы.

Так из моих объятий он бежит!
О, если бы весь остров эти руки
Могли обнять, чтоб притянуть его,
Иль слезы, что текут из глаз моих,
Смягчили это каменное сердце
И больше б мы вовек не расставались!

Входят Л а н к а с т е р, У о р и к, М о р т и м е р М л а д ш и й
и другие. Снаружи звуки труб.

Л а н к а с т е р

Как мог сбежать он?

М о р т и м е р М л а д ш и й
Кто здесь? Королева?

К о р о л е в а И з а б е л л а
Да, Мортимер, та горе-королева,
Чье сердце еле живо и чьи вздохи
Всю иссушили внутренность, чье тело
Изнурено от безысходной скорби.
Устали эти руки короля
От Гевестона отвлекать, от злого,
Порочного. Все тщетно. Если я
Была с ним ласкова, он убегал
И улыбался своему любимцу.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Довольно жалоб. Где король, скажите?

К о р о л е в а И з а б е л л а
Зачем король вам? Ищите его?

Л а н к а с т е р

Нет, госпожа, мы ищем Гевестона
Проклятого. Ланкастер не способен
Насилию подвергнуть государя.
Но государство мы хотим избавить
От Гевестона. Где он, нам скажите,
И где бы ни был он, тотчас умрет.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Он в Скарборо морским путем поехал.
Гонитесь же за ним, он не уйдет.
Король не с ним, невелика и свита.

У о р и к

Ланкастер, не теряйте время! В путь!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Как вышло, что король расстался с ним?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Он сделал это, чтобы ваше войско,
Разбившись для погони на две части,
Себя ослабило, и он, собрав
Свои полки, мог уничтожить вас.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Здесь на реке фламандский есть корабль.
Скорее на борт! Кинемся в погоню!

Л а н к а с т е р

Тот ветер, что несет его, наполнит
Наш парус. На борт! Здесь лишь час пути.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Останетесь вы в замке, госпожа?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Нет, Мортимер, к супругу я поеду.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Уж лучше с нами в Скарборо — водой!

К о р о л е в а И з а б е л л а
Вы знаете, как мнителен король,
Узнай он, что я с вами говорила,
Он честь мою поставит под сомненье.
Поэтому идите, Мортимер.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Я не могу остаться, чтоб ответить.
Но, госпожа, судите Мортимера,
Как заслужил он.

Уходят все, кроме королевы Изабеллы.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Так ты заслужил,
О милый Мортимер, что Изабелла
Хотела б навсегда с тобой остаться.
Напрасно жду любви от Эдуарда:
Лишь к Гевестону взор его прикован.
И все ж еще раз докучать решусь
Ему мольбой. Но, если равнодушен
Он будет, мне ни слова не ответит,
Во Францию я с сыном отплыву.
Пожалуюсь там брату-королю,
Что Гевестон украл любовь супруга.
Но все ж надеюсь, что конец печали,
Что наступил благословенный день
И нынче будет Гевестон убит.
(Уходит.)

С Ц Е Н А 5

Открытое поле.

Входит Г е в е с т о н, спасаясь от преследования.

Г е в е с т о н
Все ж, лорды алчные, от вас ушел я,
От вашей травли, криков и угроз;
И, хоть и разлученный с королем,

Жив и не схвачен Питер Гевестон,
Он дышит. Несмотря на то что вы
И подняли мятеж на государя,
Он верит, что увидит короля.

Входят Уорик, Ланкастер, Пембрук, Мортимер
Младший, солдаты, Джемс и другие из свиты
Пембрука.

Уорик

Схватить его! Оружье отобрать!

Мортимер Младший

Ты, нарушитель мира всей страны,
Ты, наглый развратитель короля,
Причина этих смут и низкий льстец,
Сдавайся! Если б не было стыдом
Для воина и униженьем это,
Сейчас бы я пронзил тебя мечом
И ты бы утонул в своей крови.

Ланкастер

Чудовище среди людей! Ты гонишь,
Подобно шлюхе греческой, на гибель,
В бой смертный столько рыцарей отважных!
Не жди другой судьбы, чем смерть, о подлый!
Уж сам король тебя не защитит.

Уорик

Зачем с рабом ты говоришь, Ланкастер?
Солдаты, увести его! Клянусь
Мечом, что голова твоя слетит
И без предупреждений дальних ты
Получишь по заслугам, Гевестон.
В твоём лице наказываем строго
Мы преступленье против всей страны.
Повесить на суку его!

Гевестон

Милорд!

Уорик

Солдаты, уведите прочь его...
Но раз ты был любимцем короля,
То наши руки честь тебе окажут...

Г е в е с т о н

Благодарю вас всех. Я сознаю:
Топор — одно, веревка же — другое,
А в общем — смерть.

Входит граф Эрендел.

Л а н к а с т е р

Лорд Эрендел! В чем дело?

Э р е н д е л

Король наш Эдуард вам шлет привет.

У о р и к

В чем ваше порученье?

Э р е н д е л

Государь,
Узнав, что вами схвачен Гевестон,
Через меня вас просит дать возможность
Ему проститься с осужденным. Знает
Король, что будет друг его казнен.
Когда б вы согласились, Эдуард
Не позабыл бы об услуге вашей.

У о р и к

Вот как?

Г е в е с т о н

Одно лишь имя Эдуарда
Способно Гевестону жизнь вернуть!

У о р и к

Нет, этого не будет. Короля
Иначе мы почтим, — пусть нас простит он.
Солдаты, увести его!

Г е в е с т о н

Но разве же, лорд Уорик, породит
Надежду эта новая отсрочка!
Я знаю, что нужна вам жизнь моя.
Хоть в этом уступите королю.

М о р т и м е р М л а д ш и й

В чем уступить нам, ты определяешь?
Солдаты, увести его! Почтим
Мы короля.

(Эренделу.)

Через тебя пошлем
Мы голову его: пусть одарит
Ее слезами. Это лишь получит
От Гевестона он или еще
Бесчувственный и безголовый труп.

Л а н к а с т е р

Нет, лорды, нет, а то истратит он
На похороны Гевестона больше,
Чем тот когда-нибудь мог заслужить.

Э р е н д е л

Милорды, это просьба короля.
Он честью королевской вам клянется,
Поговорив, прислать его обратно.

У о р и к

Когда? На это вряд ли ты ответишь!
Мы знаем: тот, кто ради Гевестона
Заботы государственные бросил
И кто дворян до крайности довел,
Его увидев, клятвы все нарушит,
Чтоб только обладать им.

Э р е н д е л

Если вы
Не верите поруке государя,
Заложником я буду за него!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Ты это благородно предложил!
Но знаем мы — ты дворянин достойный;
Не станем оскорблять тебя, убив
Такого человека вместо вора.

Г е в е с т о н

Что, Мортимер, сказал ты? Это низость!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Прочь, подлый раб, вор королевской славы!
Толкуй с такой же мразью, как ты сам.

П е м б р у к

Лорд Мортимер и прочие все лорды!
Чтобы исполнить просьбу короля
О том, чтоб Гевестон к нему был прислан —
Раз сильно так желает государь
Пред тем, как он умрет, его увидеть, —
Я на себя беру и отвечаю
Своею честью, что его отправлю
И что его обратно привезу,
Но только с тем, чтоб вы, лорд Эрендел,
Со мною ехали.

У о р и к

Чего ты хочешь?
Кровопролитья нового? Довольно,
Что мы его схватили. А теперь
Должны мы отпустить его на волю,
Не зная, возвратится ли он к нам?

П е м б р у к

Милорды, умолять я вас не буду,
Но, если пленника мне отдадите,
Клянусь, что Пембрук вам его вернет.

Э р е н д е л

Ланкастер, что вы скажете на это?

Л а н к а с т е р

Скажу, что надо отпустить его
Под слово лорда Пембрука.

П е м б р у к

А вы,

Лорд Мортимер?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Что скажете, лорд Уорик?

У о р и к

Как вам угодно поступайте.

(В сторону.)

Знаю,

Чем это кончится.

П е м б р у к

Тогда его

Отдайте мне.

Г е в е с т о н

Мой милый Эдуард,

Все ж перед смертью я тебя увижу!

У о р и к

(в сторону)

А может быть, и нет, когда и ум

И хитрость Уорика здесь одолеют.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Лорд Пембрук, пленника мы вам вверяем.

По чести нам его верните. В путь!

Уходят все, кроме Пембрука, Эрендела, Гевестона, Джемса и других
из свиты Пембрука.

П е м б р у к

(Эренделу)

Милорд, со мной поедem. Недалеко

Отсюда дом мой; в сторону немного

Он от дороги нашей. Свита может

Вперед поехать. Если есть у нас

Хорошенькие жены, не должны

Мы долго поцелуев их лишать.

Э р е н д е л

Отлично сказано, лорд Пембрук. Вы

Могучи, как магнит, который может

Хоть принца вытянуть.

П е м б р у к

О да, милорд.

Джемс, Гевестона этого тебе

Я поручаю. Сторожем его

Будь этой ночью. Утром от обузы
Тебя освободим мы. Ну, иди.

Г е в е с т о н

Несчастный Гевестон, что ждет тебя?
(*Уходит вместе с Джемсом и другими из свиты
Пембрука.*)

К о н ю х

Мы будем скоро в Кобеме, милорд.

Уходят.



А К Т И I I I

С Ц Е Н А I

Проезжая дорога в Йоркшире.

Входят Д ж е м с и другие из свиты П е м б р у к а, ведя с собой Г е в е с т о н а. Последний замечает издали идущего им навстречу У о р и к а с солдатами.

Г е в е с т о н

Предатель Уорик, друга обманул ты!

Д ж е м с

Солдатам этим ваша жизнь нужна.

Г е в е с т о н

Я должен безоружным пасть? В оковах
Я должен умереть? Ужели будет
Вот этот день последним днем моим?
Где средоточье моего блаженства?
О, если люди вы, то поспешимте
Скорее к королю!

Входит У о р и к с солдатами.

У о р и к

(Джемсу)

Вы дворянин

Из свиты Пембрука? Так не пытайтесь
Противиться. Мне нужен Гевестон.

Д ж е м с

Зачем вам, славный лорд, себя бесчестить
И друга господина моего?

У о р и к

Нет, Джемс, я делу родины служу.
Эй, взять мерзавца! В путь за мной, солдаты!
Мы быстро дело сладим. Передай
Привет ты господину своему;
Скажи, как изловил я Гевестона.
(Гевестону.)

Пусть тень твоя целует Эдуарда.

Г е в е с т о н

Предатель! Короля я не увижу?

У о р и к

Небесного, быть может, — не земного.
Вперед!

Д ж е м с

(другим из свиты Пембрука)

Друзья, не стоит нам бороться,
Скорее господина известим.

Уходят.

с ц е н а 2

Близ Борроубриджа в Йоркшире.

Входят король Эдуард, Спенсер Младший, Бол-
док, дворяне — приверженцы короля и солдаты с бара-
банами и флейтами.

К о р о л ь Э д у а р д

Томлюсь я без известий от баронов
О друге, Гевестоне дорогом.
Ах, Спенсер, все сокровища короны
Его не выкупят! Ждет смерть его!
Я знаю, злобен младший Мортимер;
Жесток, я знаю, Уорик, и Ланкастер

Безжалостен. Я не увижу больше
Тебя, мой нежный Питер Гевестон!
Сломили нас спесивые бароны.

С п е н с е р М л а д ш и й

Будь Англии я королем Эдвардом,
Испанской нежной Леоноры сыном
И отпрыском Великого Эдварда,
Я не стерпел бы хвастовства и буйства
Баронов, что со мной в борьбу вступили
В моем же королевстве. Речь мою
Простите, государь. Но если вы
Хотите сохранить отца величье
И честью имени вы дорожите,
Вы не должны терпеть, чтобы дворяне
Дерзали королю давать отпор.
Долой им головы! Пусть держат речь
С шестов. Полезным будет то уроком
Для остальных, чтоб научить баронов
Покорности законному монарху.

К о р о л ь Э д у а р д

Да, милый Спенсер, слишком кроток был я
И ласков к ним. Теперь вперед, мой меч!
И, если Гевестона не вернут мне,
Меч племени им и головы снесет.

Б о л д о к

Решенье смелое пристало вам —
Не быть на привязи у их желаний,
Как будто бы король еще школяр
И нужно вашу милость, как ребенка,
Держать и в подчинении и в страхе.

Входят С п е н с е р С т а р ш и й с жезлом полководца и
с о л д а т ы .

С п е н с е р С т а р ш и й

Да здравствует монарх мой благородный!
Равно будь счастлив в мире и в войне.

К о р о л ь Э д у а р д

Старик, на помощь к королю пришел ты?
Привет тебе. Скажи, кто ты? Откуда?

С п е н с е р С т а р ш и й

Пришли со мной стрелки и копьеносцы,
И алебарщики и щитonosцы —
Всего отряд в четыреста солдат.
Поклялся я законные права
Отстаивать монарха моего
И к вашему величеству явился.
Я Спенсер, вашего слуги отец,
Что к вам навек привязан, ибо милость
К нему — всем нам оказанная милость.

К о р о л ь Э д у а р д

Отец твой это, Спенсер?

С п е н с е р М л а д ш и й

Да, король.

И он в ответ на ваши к нам щедроты
Жизнь к вашим царственным ногам принес.

К о р о л ь Э д у а р д

Приветствую тебя сто раз, старик.
Любовь и ласка к королю, мой Спенсер,
Твой благородный дух мне доказали.
Я жалую тебя Уилтширским графом,
И милости я каждый день умножу,
Чтоб засияли солнцем над тобой.
А в знак моей любви тебе дам денег,
Чтоб ты баронов чванных посрамил.
Мы слышали, что земли продает
Лорд Брюс, а с ним и оба Мортимера.
Ты этих денег не жалея, мой Спенсер.
Я щедр с солдатами, с друзьями ласков.

С п е н с е р М л а д ш и й

Мой государь, идет к нам королева.

Входят королева Изабелла, принц Эдуард и Левюи.

К о р о л ь Э д у а р д

Какие вести, королева?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Вести

О наших неудачах и стыде.
Левюн, наш преданный и верный друг,
Привез нам письма и живую весть,
Что брат мой Валуа, король французский,
За то, что вы ему не присягнули,
Нормандию решил у вас отнять.
Здесь эти письма, а вот здесь и вестник.

К о р о л ь Э д у а р д

Привет тебе, Левюн!

(Королеве Изабелле.)

И это все?

Ну, с Валуа мы скоро помиримся!
Но как же с Гевестоном? Неужели
Его уж никогда я не увижу?
Французские дела мы поручаем
Тебе и сыну нашему. Ведите
С французским королем переговоры.
Ты, мальчик, будь решителен и смел;
С достоинством исполни порученье.

П р и н ц Э д у а р д

Прошу, не поручайте мне того,
Что не под силу юности моей.
Но знайте, мой отец и повелитель,
Что выполню доверенное вами
Не менее надежно, чем Атлант
На верных плечах держит свод небесный.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Твой ум меня пугает, милый мальчик.
Такие дети долго не живут.

К о р о л ь Э д у а р д

Желаем мы, чтоб вы скорей отплыли,
И с вами сын наш. Также и Левюн
Последует за вами очень быстро.
Средь наших лордов выберите свиту.
Идите с миром, нам войну оставив.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Чудовищна война, когда, увы,
На короля идет его народ.
Не допусти, господь! Мой государь,
Я ухожу готовиться к отъезду.
(Уходит с принцем Эдуардом.)

Входит граф Эрендел.

К о р о л ь Э д у а р д

Как, Эрендел, ты к нам один вернулся?

Э р е н д е л

Король! Ваш Гевестон окончил жизнь.

К о р о л ь Э д у а р д

Изменники! Они его убили.
До твоего прихода умер он?
Иль при тебе мой друг расстался с жизнью?

Э р е н д е л

Не то и не другое, государь.
Когда врагами был он окружен
И схвачен, передал я им посланье
От вашего величества. Просил я
И даже умолял его нам выдать
И слово честное давал, что после
Свиданья с вами возвращу его.

К о р о л ь Э д у а р д

И что ж, мятежники мне отказали?

С п е н с е р М л а д ш и й

О, наглые изменники!

К о р о л ь Э д у а р д

Да, Спенсер,
Предатели все, все.

Э р е н д е л

Сначала были
Они неумолимы; не хотел

Граф Уорик слушать, Мортимер был резок;
Другие, правда, меньше говорили.
Когда же все упрямо отказались
Его мне на поруки выдать, мягко
Сказал граф Пембрук: «Государь прислал
За ним и обещал, что он вернется.
Я на свою ответственность беру
Его отправить и вернуть обратно».

К о р о л ь Э д у а р д
Так почему же не приехал он?

С п е н с е р М л а д ш и й
Причина, верно, подлость и измена.

Э р е н д е л
Лорд Уорик на пути его схватил!
Домой заехал Пембрук, поручив
Вассалам пленника доставить честно;
Но на пути засел в засаду Уорик
Коварный. Голову он Гевестону
Срубил во рву и в лагерь возвратился.

С п е н с е р М л а д ш и й
Кровавое, бесчестное деянье!

К о р о л ь Э д у а р д
О, говорить ли мне иль умереть?

С п е н с е р М л а д ш и й
Мечу доверьте месть, мой государь!
Ободрите солдат, не оставляйте
Неотомщенной смерть своих друзей!
В поход знамена ваши разверните,
Чтоб выкурить баронов из их нор.

К о р о л ь Э д у а р д
(становясь на колени)
Землею, общей матерью людей,
И небом, и всей движущейся сферой,
Моей десницей и мечом отца,
И честью, что принадлежит короне,

Клянусь, что столько жизней и голов
Возьму за друга, сколько у меня
Есть замков, городов и крепостей.

(Поднимается.)

Изменник Мортимер, предатель Уорик,
Как правда то, что я король английский,
Так правда, что в озера крови ввергну
Я ваши безголовые тела,
Чтоб ваши трупы собственной желчью
И кровью допьяна бы напились,
Чтоб той же кровью запятнали знамя
Вы королевское, чтоб цвет кровавый
Моих знамен напоминал навеки
О мести окаянному потомству
Предателей, убивших Гевестона!
А здесь, где честь и верность поселились,
Тебя усыновлю я, милый Спенсер,
И в знак любви моей к тебе безмерной
Отныне ты — лорд-канцлер и граф Глостер.
Назло врагам и времени назло.

С п е н с е р М л а д ш и й

Король, гонец явился от баронов.
Он просит разрешенья...

К о р о л ь Э д у а р д

Пусть войдет.

Входит вооруженный г е р о л ь д.

Г е р о л ь д

Да здравствует король наш Эдуард,
Родной страны законный повелитель.

К о р о л ь Э д у а р д

Те, кем ты послан, думают иначе.
От Мортимера ты, от всей их шайки?
Мятежников гнуснее не бывало.
Ну, говори, с чем послан?

Г е р о л ь д

Государь,
Восставшие бароны шлют со мною

Вам пожеланье счастья, долголетия
И просят передать вам откровенно,
Что, если вы хотите, чтоб восстанье
Закончилось бескровно и легко,
Должны от царственной особы вашей
Вы Спенсера тотчас же удалить.
Как ветвь гнилая, отравляет он
Ту царскую лозу, что окружает
Листами золотыми ваш венец;
И блеск его тускнеет от таких
Зловредных выскочек. Вот речь баронов;
И с нею вашей милости совет
Любезный плют — беречь дворянство, доблесть
И старых слуг достойно почитать,
Но выгнать прочь льстецов сладкоречивых;
И если согласитесь вы, то честь
И жизнь свою вам посвятят они.

С п е н с е р М л а д ш и й
Изменники! Их наглость беспредельна.

К о р о л ь Э д у а р д
Прочь, и не жди ответа! Уходи!
Мятежники друзей и развлеченья
Хотят монарху назначать? Смотри,
Пока ты здесь, как Спенсера гоню
Я от себя.

(Обнимает Спенсера Младшего.)

Теперь иди к баронам.
Скажи им, что приду их покарать
За Гевестона. Убирайся прочь!
Вслед за тобой явлюсь и я с мечом.

Герольд уходит.

Вы видите, как обнаглел мятеж! —
Солдаты, честные сердца, готовы ль
Вы защищать монаршие права?
Теперь, сегодня же врагов мы слоим.
Вперед!

Уходят. Барабаны. Шум большой битвы. Потом сигнал
к отступлению.

Поле сражения при Борроубридже. Шум битвы, затем отбой.
Входят король Эдуард, Спенсер Старший, Спенсер Младший и дворяне — приверженцы короля.

К о р о л ь Э д у а р д

Зачем нам бить отбой? Вперед, милорды!
Сегодня меч мой мщение прольет
На наглецов, что подняли восстание
И борются здесь с королем своим.

С п е н с е р М л а д ш и й

Король, я верю — правый победит!

С п е н с е р С т а р ш и й

Дела неплохи, государь; но все же
Солдатам нужен отдых. Ведь они
В поту, в пыли едва не задохнулись
И падают от зноя. Отступление
Даст отдых нужный лошадям и людям.

С п е н с е р М л а д ш и й

Мятежники идут!

Входят М о р т и м е р М л а д ш и й, Л а н к а с т е р, У о р и к,
П е м б р у к и другие.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Смотри, Ланкастер, вон стоит король
Среди льстецов.

Л а н к а с т е р

Пусть с ними остается.
Покуда не расплатится за все.

У о р и к

Да, или меч мой бился понапрасну.

К о р о л ь Э д у а р д

Ну что, мятежники, отбой вы бьете?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Нет, Эдуард, бегут твои льстецы.

Л а н к а с т е р

Ах, лучше б раньше с ними ты расстался!
Предатели тебя же предадут.

С п е н с е р М л а д ш и й

Ланкастер дерзкий, ты изменник явный!

П е м б р у к

Прочь, выскочка! Ты так дворян честишь?

С п е н с е р С т а р ш и й

А честное ли дело для дворян
Призвать народ на помощь и оружие
На короля законного поднять?

К о р о л ь Э д у а р д

Вам всем за оскорбленье короля
Придется головами расплатиться.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Так, значит, до конца ты будешь биться
И кровью подданных свой меч пятнать,
Раз подлецов изгнать ты не желаешь?

К о р о л ь Э д у а р д

Да, да, изменники! Чем мне терпеть
Такие поношенья, пусть уж станут
Все города английские высокой
Горой камней и плуг пройдет там,
Где высились дворцовые ворота.

У о р и к

Чудовищно, отчаянно решение! —
Бей, барабан! Вперед! Святой Георг,
За Англию и за права баронов!

К о р о л ь Э д у а р д

За Англию, за славу Эдуарда!
За право короля! Святой Георг!

Барабаны. Король Эдуард со своими приверженцами
и бароны расходятся в разные стороны. Снова шум яростной
битвы, постепенно затихающий. Входят король Эдуард
и его приверженцы с пленными баронами и
К е н т о м.

К о р о л ь Э д у а р д

Теперь, милорды, не военным счастьем,
А дела правого победой сбита
Вся ваша спесь. Пред нами вы стоите,
Уныло головы к земле склонив.
Но мы их вам, предатели, возвысим.
Пришла пора вам отомстить за дерзость
И за убийство друга моего,
К которому я сердцем был привязан, —
О чем вы твердо знали, — за любимца,
За Пьера Гевестона. Вы его,
Трусливые изменники, убили!

К е н т

О брат, лишь для тебя и для страны
Льстеца они от трона удалили.

К о р о л ь Э д у а р д

Так думаете вы? Прочь с глаз моих!

Кент уходит.

Проклятие! Когда послал я к вам
Посла, чтоб Гевестона пощадили
И дали бы нам с ним поговорить,
И Пембрук за возврат его ручался, —
Почтенье ль было к нам, о наглый Уорик,
Когда ты Пьера бедного схватил
И обезглавил против всех законов?
Но будет голова твоя всех выше,
Как выше всех ты в злобе был всегда.

У о р и к

Тиран, смеюсь я над твоей угрозой.
Все временно, что мне ты сделать можешь,

Л а н к а с т е р

Смерть — наихудшее, но лучше смерть,
Чем жизнь в бесчестье под такую властью.

К о р о л ь Э д у а р д

Долой их, лорд Уинчестер! Уберите
Ланкастера и Уорика сейчас же!

Вам головы обоих поручаю.
Долой их, прочь!

У о р и к

Прощай же навсегда,
Ничтожный мир!

Л а н к а с т е р

Друг Мортимер, прощай!

М о р т и м е р М л а д ш и й

О Англия, к дворянству своему
Немилостива ты. Над этим горем
Рыдай; смотри, как здесь тебя калечат.

К о р о л ь Э д у а р д

Надменного отправить Мортимера
Тотчас же в Тауэр и стеречь его.
Всех остальных немедленно казнить.
Ну, уходите!

М о р т и м е р М л а д ш и й

О Мортимер, ужели за стеной
Шерпавой, каменной возможно спрятать
Твою всю доблесть, что стремится к небу?
Так, Эдуард, бич Англии, не будет!
Судьбу мою надежда победит.

Солдаты уводят пленных баронов.

К о р о л ь Э д у а р д

Бей, барабан! Вперед со мной, друзья!
Вновь Эдуард сегодня коронован.

Уходят все, кроме Спенсера Младшего, Левюна и Болдока.

С п е н с е р М л а д ш и й

Левюн, зависит счастье всей страны
От дела, что тебе мы доверяем,
Поэтому скорее поезжай
С дарами для французского дворянства,
Чтоб золотом его заморозить,
Как стражу у Данаи, что дала
Юпитеру к ней золотым дождем

Проникнуть. В помощи тогда дворянство.
Откажет Изабелле, что теперь
Во Франции друзей себе вербует,
И ей придется плыть обратно с сыном
И снова власть его отца признать.

Л е в ю н

Бароны эти с хитрой королевой
Давно стремились властью завладеть.

Б о л д о к

Но ты, Левюн, увидишь, как бароны
На плахе сложат головы свои
И как палач их планы похоронит.

Л е в ю н

Не сомневайтесь, лорды. Тайно я
Английским золотом куплю французов,
И тщетны будут слезы Изабеллы,
А Франция — к ее мольбам глуха.

С п е н с е р М л а д ш и й

Смелей же в путь! Им расскажи подробно
О битвах и победах Эдуарда.

Уходят.



А К Т IV

С Ц Е Н А 1

Близ Тауэра в Лондоне.

Входит К е н т.

К е н т

Во Францию попутный дует ветер.
Дуй, славный вихрь, пока не бросит якорь
Для блага Англии сын Эдуарда.
Природа, делу родины служи!
Он — брат мой? Нет, палач своих друзей.
Меня прогнал ты, Эдуард надменный,
Во Францию скорей, чтоб королеву
Я там утешил и твое распутство
Всем подтвердил. О выродок-король!
Дворян казнишь ты, а льстецов ласкаешь!
Я Мортимеру помогу бежать.
Ночь темная, ты милостиво скрой
Наш замысел!

Входит М о р т и м е р М л а д ш и й, переодетый.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Эй, кто там ходит? Вы,
Милорд?

К е н т

Да, Мортимер, здесь я. Питье
Твое действовало так удачно?

М о р т и м е р М л а д ш и й

О да, милорд, спят крепко сторожа,
И потому я мог спокойно выйти.
Наш переезд во Францию, милорд,
Наладить вы успели?

К е н т

О да, не бойся.
Уходят.

с ц е н а 2

Париж.

Входят королева Изабелла и принц Эдуард.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Ах, милый сын мой, все без исключенья
Во Франции друзья нам изменили.
Немилостив король, жестоки лорды.
Что делать нам?

П р и н ц Э д у а р д

Плыть в Англию обратно
И угождать отцу. Нам не нужны
Все дядины французские друзья,
И короля я отвоюю скоро
У Спенсеров, хоть тысячи их было б.
Меня отец мой любит все же больше.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Ошибся ты, мой мальчик. Мы не можем
Быть снова с ним в ладу. Уж слишком долго
Мы ссоримся. Бездушный Валуа!
О Изабелла бедная, тебя
Из Франции уж гонят! Но куда,
Куда идти тебе?

Входит сэр Джон Эно.

С э р Д ж о н

Счастливым день

Вам, госпожа!

К о р о л е в а И з а б е л л а

Ах, добрый мой сэр Джон,
Я никогда несчастней не была.

С э р Д ж о н

Слышал я, как суров был государь.
Не плачьте, госпожа. Высокий дух
В беде бывает стоек. Не угодно ль
Поехать вашей милости в Эно
Со мной и с сыном вашим, чтоб пробить
До лучших там времен? — Милорд, скажите,
Желаете ль с друзьями ехать вы,
Чтоб вместе с ними грусть свою развеять?

П р и н ц Э д у а р д

Угодно то же мне, что королеве.
Ни Англии король, ни двор французский
От матери меня не оторвут,
Пока достаточно силен не буду,
Чтоб жезл сломать и голову срубить
Надменнейшему Спенсеру.

С э р Д ж о н

Отлично!

К о р о л е в а И з а б е л л а

О мой любимец, о твоих обидах
Скорбела я. Но, вижу, торжествует
Надежда на тебя, моя отрада!
О милый мой сэр Джон, на край Европы,—
На берег Танаиса иль в Эно,—
С тобой поедем. Примет нас, я знаю,
Маркиз. Он благородный дворянин.
Но кто здесь?

Входят К е н т и М о р т и м е р М л а д ш и й.

К е н т

Госпожа, живите долго,
Счастливей друзей английских ваших!

К о р о л е в а И з а б е л л а

Лорд Эдмунд и лорд Мортимер! Вы живы?
Приветствую вас здесь! А были слухи,
Что смерть взяла вас или вам грозила.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Последнее о нас обоих — правда.
Но Мортимер, что ждет судьбы иной,
Оковы сбросил Тауэра и жив,
Чтоб знамя ваше, государь, поднять.

П р и н ц Э д у а р д

Еще при жизни моего отца?
Нет, Мортимер! Нет, это невозможно!

К о р о л е в а И з а б е л л а

Но почему же нет, мой сын? Иначе
Совсем нам будет плохо. Без друзей
Мы здесь, милорды.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Сразу по приезде
Нам господин Легран, ваш честный друг,
Сказал, как жестки были к вам дворяне,
Как был немилостив король. Но право
Там победит, где и оружия нет.
И хоть погибли Уорик и Ланкастер
И много заговорщиков других,
Есть в Англии друзья у нас, поверьте,
Что, снявши шляпы, будут бить в ладоши
От радости, увидя нас, готовых
С врагами встретиться.

К е н т

Какое счастье
Для чести и спокойствия страны
То было бы, когда бы Эдуард
Исправился и все пришло в порядок!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Но этого мечом добиться надо.
Сам Эдуард своих льстецов не бросит!

С э р Д ж о н

Милорды Англии, король французский.
Жестокий, отказал помочь оружием
Сестре своей, несчастной королеве.
Поэтому в Эно с ней поезжайте.
Не сомневайтесь, скоро мы найдем
Солдат и помощь, деньги и друзей,
Чтоб с Эдуардом-королем сразиться.
Что думает об этом юный принц?

П р и н ц Э д у а р д

Что всех нас разобьет король, отец мой.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Не должно, сын, вам мужества лишать.
Друзей, что поспешили вам на помощь.

К е н т

Сэр Джон Эно, примите благодарности!
За помощь бедной королеве нашей
Охотно под начало к вам идем.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Да, милый брат. Пусть бог пошлет успех,
Сэр Джон мой добрый, славным вашим планам.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Да, благородный, смелый дворянин
Рожден, чтоб быть нам якорем спасенья.
Сэр Джон Эно, прославишься ты тем,
Что королеву и дворян английских
Утешил ты и к жизни возвратил.

С э р Д ж о н

Идем же, госпожа и вы, милорды,
Чтоб пэры Англии могли увидеть,
Как принимаем мы в Эно гостей.

Уходят.

Вестминстер. Зал в королевском дворце.

Входят король Эдуард, граф Эрендел, Спенсер Старший, Спенсер Младший и другие.

К о р о л ь Э д у а р д

Теперь, после угроз войны жестокой,
С друзьями торжествует Эдуард.
И нет того, кто королевской власти
Дерзнул бы положить предел. Лорд Глостер,
Слыхали новости?

С п е н с е р М л а д ш и й

Что, государь?

К о р о л ь Э д у а р д

По всей стране большие казни будут.
Лорд Эрендел, при вас тот список?

Э р е н д е л

Да,

Смотритель Тауэра мне дал его.

К о р о л ь Э д у а р д

Так покажите нам.

Эрендел вручает список королю.

Что там такое?

Прочтите, Спенсер.

(Передаёт список Спенсеру, который читает имена про себя.)

Месяц лишь прошёл,

Как лаяли они. Теперь, клянусь,
Ни лаять, ни кусать уже не будут!
Из Франции какие вести? Глостер,
Я думаю, что золотом английским
Французские дворяне так пленились,
Что помощь Изабелла не получит.
Что ж дальше? Обещали ль вы награду
Тому, кто Мортимера приведет?

С п е н с е р М л а д ш и й

Да. Если в Англии он, государь,
То скоро будет здесь, не сомневаюсь.

К о р о л ь Э д у а р д

Как «если» говоришь? Да так же верно,
Как смерть верна, он на земле английской.
Начальники портов не так беспечны,
Чтоб пренебречь приказом короля.

Входит г о н е ц.

Какие вести ты принес? Откуда?

Г о н е ц

Из Франции все новости и письма.
И вам, лорд Глостер, также от Левюна.
(Отдает письмо Спенсеру Младшему.)

К о р о л ь Э д у а р д

Читай!

С п е н с е р М л а д ш и й
(читает)

«Предпосылая сему мое почтение вашей милости, извещаю вас, что я, согласно полученным на этот счет указаниям, вошел в сношения с королем Франции и его дворянами, вследствие чего королева, весьма опечаленная и недовольная, удалилась. И если вам угодно знать куда, сообщаю, что в сопровождении сэра Джона Эно, брата маркиза, она отбыла во Фландрию. С ними вместе туда же уехали лорд Эдмунд и лорд Мортимер с некоторыми вашими соотечественниками и прочими; и, как сообщают из верных источников, они собираются дать бой королю Эдуарду в Англии много раньше, чем он ожидает. Вот и все важные известия. Слуга вашей милости Левюн».

К о р о л ь Э д у а р д

Ах, негодяи! Мортимер бежал?
И с ним соединился Эдмунд Кент?
А вожаком всей шайки — Джон Эно?
Пожалуйте же к нам, супруга с сыном!
Клянусь, король вас встретит здесь достойно.
Быстрее скачи, блестящий Феб, по небу,

Сквозь сумрачную ночь на колеснице
Железной, ржавой. Сократись, о тень,
Когда изменников в бою мы встретим.
Мне только больно, что обманут мальчик,
Мой бедный сын, и стал поддержкой злобе.
В Бристоль, друзья! Там войско соберем.
Вы правы были, ветры, их примчав;
Но, унося их, были вы виновны.

(Уходит.)

СЦЕНА 4

Под Гарвичем.

Входят королева Изабелла, принц Эдуард,
Вент, Мортимер Младший и сэр Джон Энцо.

Королева Изабелла

Приветствую, друзья и земляки,
Вас в Англии и при ветрах попутных.
Оставили бельгийских мы друзей,
Чтобы со здешними объединиться.
Как тяжело, когда войска сплетутся,
Когда в войне гражданской меч и нож
Вонзаются в родню и земляков,
Когда в другом себя же убиваешь
И собственною кровью меч пятнишь!
Но как помочь? Причины этих бед —
Те короли, что под дурною властью.
Таков ты, Эдуард. Твою страну
Твое распутство в гибель вовлекло.
От крови твоего народа вышли
Из берегов все реки. Должен ты
Защитой быть, а ты...

Мортимер Младший

Когда хотите
Вы, госпожа, быть воином, не надо
Вам быть такою страстною в речах.
Придя сюда соизволеньем неба,
Во имя принца мы вооружились,
И ради родины мы обещали
Ему усердье, преданность и верность;

А за обиды явные, за зло,
Что нам, и королеве, и стране
Нанес король, мы отомстим мечами.
Чтоб королеве Англии вернуть
Достоинство и почести, должны мы
Прогнать сейчас от короля льстецов,
Что Англии казну и земли грабят.

С э р Д ж о н

Трубите сбор! Идем в поход скорее!
Пусть Эдуард нас примет за льстецов.

К е н т

Хотел бы я, чтоб он не знал их больше!
Уходят под звуки барабанов и труб.

С Ц Е Н А 5

Под Бристолем.

Шум битвы. Затем входят король Эдуард, Болдок и
Спенсер Младший, спасаясь от погони.

С п е н с е р М л а д ш и й

Скорее, повелитель! Королева
Намного оказалась нас сильнее.
Растут ее отряды, между тем
Как наши тают. Надо нам бежать
В Ирландию, чтоб там передохнуть.

К о р о л ь Э д у а р д

Рожден ли я, чтоб убегать, спасаясь,
И уступать победу Мортимерам?
Дай мне коня! Сберем все наше войско,
Чтоб лечь со славой здесь на поле чести!

Б о л д о к

Нет, государь, не время для таких
Решений царственных. Близка погоня!

Поспешно уходят.
Входит К е н т с мечом и щитом.

Бежал он той дорогой. Опоздал я...
 Ах, Эдуард, мое смягчилось сердце.
 Изменник дерзкий Мортимер, ты гонишь
 Законного монарха своего
 И королю грозишь мечом! А я,
 Тварь жалкая, природы враг, я поднял
 Оружие на короля и брата!
 Господь, кому принадлежит по праву
 Возмездье за чудовищный мятеж,
 На голову проклятую мою
 Лей ливни мести! Этот Мортимер
 Твоей, брат Эдуард мой, жаждет смерти.
 Но, Эдмунд, чувства скрой свои на время.
 Таись, иль ты умрешь. Ведь Мортимер —
 Любовник королевы: это значит —
 Здесь заговор, хотя и носит маску
 Любви она. Позор такой любви,
 Что порождает ненависть и смерть!
 Беги, Эдмунд! Для отпрысков Лонгшанка
 Бристоль опасен. Повода не дай
 Для подозрений. Мортимер надменный
 На всех путях тебя подстерегает.

Входят королева Изабелла, принц
 Эдуард, Мортимер Младший и сэр
 Джон Эно.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Победу посылает бог царей
 Тому, кто чтит его и любит правду.
 Благодаренье зодчему небес! —
 И вам я благодарна за победу,
 Друзья мои! Но прежде, чем заняться
 Делами государства из заботы
 О нашем милом сыне, мы его
 Блюстителем престола назначаем;
 И так как волею судеб отец
 Его несчастлив был, прошу вас, лорды,
 Любезные нам лорды, помогайте
 И наставляйте сына моего,
 Как вам укажет разум ваш и опыт.

К е н т

Могу ли, госпожа, я без обиды
Спросить вас, как хотите поступить
Вы с Эдуардом?

П р и н ц Э д у а р д

Вы о ком спросили,
Мой добрый дядя?

К е н т

Об отце спросил
Я вашем, королем назвать не смея.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Лорд Кент, к чему такой ответ, скажите?
Ведь это ни в ее, ни в нашей власти.
Как с вашим братом быть, решат парламент
И государство. Это дело их.

(Королеве Изабелле.)

Не нравятся мне эти колебанья.
За Эдмундом следить необходимо.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Бристольский мэр все наши мысли знает.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Да, госпожа, и нелегко спастись
Тому, кто с поля убежал.

К о р о л е в а И з а б е л л а

С ним Болдок —

Не правда ли, советник хоть куда?

С э р Д ж о н

Не хуже Спенсеров — отца и сына.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Да, Эдуард вел к гибели страну.

Входит Райс-ап-Гоуэл с воинами своей дружины, которые ведут захваченного ими Спенсера Старшего.

Р а й с

Бог да хранит и королеву нашу
И царственного сына Изабеллы!

Мэр с гражданами города Бристоля
В знак долга и любви к вам, госпожа,
Вам отдают изменника. Вот Спенсер,
Отец того развратнейшего сына,
Что пировал на деньги государства,
Как Катилина, римский беззаконник.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Благодарим вас всех.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Заботы ваши
Заслуживают царственных наград.
Куда ж король и Спенсер-сын бежали?

Р а й с

Граф Глостер,— как тот Спенсер величался,—
И враль ученый Болдок с королем
Бежали и в Ирландию отплыли.

М о р т и м е р М л а д ш и й
(в сторону)

Подул бы вихрь и всех их утопил!
(Громко.)

Уверен я, оттуда мы их выбьем.

П р и н ц Э д у а р д

О, неужели не увижу я
Отца вовеки?

К е н т
(в сторону)

Эдуард несчастный,
Из Англии пределов изгнан ты!

С э р Д ж о н

О чем задумались вы, госпожа?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Скорблю о горестной судьбе супруга...
Но ради родины пошла я в бой!

М о р т и м е р М л а д ш и й
Довольно, госпожа, забот и вздохов.
Себя и родину король обидел.
Посильно все исправить мы должны.
Мятежника на плаху отвести!

С п е н с е р С т а р ш и й
Мятежник — тот, кто против короля.
Кто верен Эдуарду — не мятежник!

М о р т и м е р М л а д ш и й
Долой! Он мелет вздор!

Стража уводит Спенсера Старшего.

Вы, Райс-ап-Гоуэл,
Окажете услугу королеве,—
Ведь вы влиятельное здесь лицо,—
Преследуя мятежных беглецов.
Мы ж, госпожа, должны решить теперь,
Как Болдока, и Спенсера, и прочих
Сообщников нам до конца добить.

Уходят.

С Ц Е Н А 6

Нитский монастырь.

Входят аббат, монахи, король Эдуард, Спенсер
Младший, Болдок; последние три — переодетые.

А б б а т

Не бойтесь, государь, не сомневайтесь:
Мы будем осторожны, молчаливы,
Чтоб охранить особу короля
От подозрений и вторжений наглых
Тех, кто преследует вас, государь,
И свиту ваших верных приближенных.
Так поступить приказывает нам
Опасность этих смертоносных дней.

К о р о л ь Э д у а р д
Отец, обмана не таит твой взор.
О, если б королем ты раньше был,

Твое пронзенное печалью сердце
Невольню к горестной моей судьбе
Прониклось бы глубоким состраданьем.
Когда-то был я горд, высокомерен,
Богат и пышен, всеми чтим, могуч.
Но есть ли человек, кому господство
И власть не отравили б жизнь иль смерть?
Сядь, Спенсер; Болдок, сядь и ты со мной.
Что ж, философию мы испытаем,
Которую ты в знаменитых наших
Питомниках наук извлечь старался
Из Аристотеля и из Платона.
Жизнь созерцательная — это небо.
Отец, когда б я мог так мирно жить!
Но на меня охотятся враги,
Да и на вас, друзья: необходимы
Им ваши жизни и мое бесчестье.
Но, добрые монахи, все же вы
За золото, сокровища иль земли
Не выдавайте нас и свиту нашу.

М о н а х

Спокойна ваша милость может быть,
Когда лишь мы жилище ваше знаем.

С п е н с е р М л а д ш и й

Никто не знает, да. Но там, за речкой,
Я видел парня хмурого, который
Сильнейшие внушил мне подозренья.
Он долго вслед смотрел нам. Мне известно,
Что край вооружен, что против нас
Направлено оружие со злобой.

Б о л д о к

В Ирландию хотели мы отплыть,
Но встречный вихрь заставил нас, несчастных,
Здесь высадась, изнемогать от страха
Пред Мортимером и его войсками.

К о р о л ь Э д у а р д

Что? Мортимер? О Мортимере кто
Здесь говорит? Кто имя Мортимера
Кровавого в мое вонзает тело?

Отец мой добрый, голову мою,
Измученную горем, на колени
К тебе кладу. О, если б никогда
Не открывать мне глаз! И никогда
Не поднимать поникшей головы!
И пусть бы сердце перестало биться!

С п е н с е р М л а д ш и й

Бодрее будьте! — Болдок, не к добру
Сонливость эта. Преданы и здесь мы!

Входят Р а й с - а п - Г о у э л с вооруженными в а л л и й ц а м и,
к о с а р ь и Л е с т е р .

К о с а р ь

Клянусь, вот те, кого искали вы!

Р а й с

Тут нет сомнений.

(Лестеру.)

Действуйте, милорд!

Мы выполняем в точности приказ.

Л е с т е р

Приказ хоть королевою подписан,
Но он идет от Мортимера. Ах,
Чего не сможет Мортимер прекрасный
Добыть любезностью от королевы!
Вот Эдуард. Увы! Хотел он скрыться
От рук, что ищут жизнь его похитить.
Да, слишком верно: кто всемогущ утром,
Того бессильным вечер застает.
Но все же, Лестер, овладей собою!
Спенсер и Болдок, — без иных имен —
Я арестую вас по обвиненью
В измене государственной. Не спорьте
О титулах, но подчиняйтесь. Здесь
Все королевы именем вершится.

(Королю Эдуарду.)

Милорд, не надо слишком падать духом.

К о р о л ь Э д у а р д

О день последний радостей моих!
Вершина всех страданий! Звезды, звезды!

Зачем вы так жестоки к королю?
Здесь по приказу Изабеллы Лестер,
Чтоб жизнь мою отнять и всех мне близких!
Что ж, подойди ко мне, и грудь разрежь,
И сердце унеси взамен друзей.

Р а й с

Прочь их ведите!

С п е н с е р М л а д ш и й

Все же мог бы ты
Нам дать с его величеством проститься!

А б б а т
(в сторону)

Скорблю я, видя, что король обязан
Такое обращение с ним терпеть.

К о р о л ь Э д у а р д

Как, милый Спенсер! Мы должны расстаться?

С п е н с е р М л а д ш и й

Должны, мой государь. То воля неба!

К о р о л ь Э д у а р д

Нет, воля ада, воля Мортимера!
И ни при чем здесь ласковое небо.

Б о л д о к

Король, напрасны скорбь и возмущенье.
Смирено здесь прощаемся мы с вами.
Наш жребий вынут. Твой, боюсь я, тоже.

К о р о л ь Э д у а р д

На небе свидимся, быть может, мы,
Но на земле нам больше не встречаться.
Что будет с нами, Лестер?

Л е с т е р

Государь,
Должны мы ехать в Киллингуорт.

К о р о л ь Э д у а р д

Я — должен?
Как тяжело, если короли «должны»!

Л е с т е р

Для вашего величества носилки
Ждут вашего приказа. Уже темнеет.

Р а й с

Идти не хуже, чем в ночи остаться.

К о р о л ь Э д у а р д

Носилки есть? В гроб положи меня
И проводи меня к воротам ада!
Пусть колокол Плутона прозвонит
Мне погребальный звон! Про смерть мою
Пускай Харону фурии провозят,
У Эдуарда эти лишь друзья
(указывает на Спенсера и Болдока),
И этих меч тирана убивает.

Р а й с

Милорд, вперед! Не думайте об этих,
А то увидим их и без голов.

К о р о л ь Э д у а р д

Да, будет это. Мы должны расстаться!
О милый Спенсер, благородный Болдок,
Расстаться мы должны! Прочь, прочь, одежда
Поддельная; ведь неподдельно горе!
(Срывает с себя платье, в которое был переодет.)
Прощай, отец! Ты, Лестер, ждешь меня?
Идем. Прощай, о жизнь! Друзья, прощайте!

Король Эдуард и Лестер уходят.

С п е н с е р М л а д ш и й

Ушел наш благородный Эдуард!
Ушел он! Больше не увидит нас!
Рвись, свод небес! Покинь орбиту, солнце!
Земля, расплавься в воздухе! Ушел
Мой властелин, ушел он без возврата!

Б о л д о к

Я вижу, как отсюда ускользают
Уж наши души, Спенсер. Лишены
Мы солнечного света нашей жизни.
Готовься к новой жизни, человек!
К небесному бессмертному престолу
Глаза и сердце, руки подними,
Природе долг плати с веселым видом.
Все сводится лишь к одному уроку:
Должны мы умереть, о милый Спенсер,
Лишь потому что мы живем. О Спенсер,
Так и другие все: они живут,
Чтоб умереть, возносятся, чтоб падать.

Р а й с

Ну ладно, ладно, отложите эти проповеди, пока не
дойдем до назначенного места. Вы и подобные вам
неплохо поработали для Англии. Не угодно ли вашим
светлостям двинуться в путь?

К о с а р ь

Ваша милость, надеюсь, вспомнит обо мне?

Р а й с

Вспомнить о тебе, парень? Ну конечно. Иди за мной
до города.

Уходят.



А К Т V

С Ц Е Н А 1

Киллингуортский замок.

Входят король Эдуард, Лестер, епископ Уинчестерский и сэр Уильям Трессел.

Л е с т е р

Терпенье, государь! К чему стенанья?
Вообразите: Киллингуорт — ваш двор,
И здесь остановились вы на время
Лишь для забавы, не по принуждению.

К о р о л ь Э д у а р д

О Лестер, если б ласковое слово
Могло меня утешить, то давно
Твои слова мне облегчили б горе.
Ты любящим и добрым был всегда.
Легко утешить боль простых людей;
У королей не так. Лесной олень,
Когда он ранен, за травой бежит,
Что рану заживит. Когда ж стрела
Пронзает царственное тело льва,
Он рвет его неистовою лапой,
Терзает и, пренебрегая тем,
Что кровь его пьет низкая земля,
Ввысь делает прыжки. Вот так и я.

Тщеславный Мортимер мой дух отважный
Согнуть хотел бы. Вместе с королевой,
Чудовищной и лживой Изабеллой,
Меня он заточил. Душа моя
Пресыщена печалью и обидой.
На крыльях ненависти и презренья
Лечу я часто к небу, чтоб богам
На них пожаловаться. Но когда
Я вспоминаю, что король я, мстить
Хочу ему и ей за всю ту боль,
Которую они мне причинили.
Но что такое короли без власти?
Лишь тени в ясный день. И я — король
По имени: мои дворяне правят;
Венец ношу я, но подвластен им,
Подвластен Мортимеру, королеве
Моей неверной, что постель мою
Бесчестьем осквернила. Я же — здесь,
Вот в этом погребке печали. Горе
Тут за плечами сторожит моими
И жалобой тоскливой вторит сердцу,
Что кровью истекает от обмана
Такого странного. Скажите мне —
Я должен снять венец, чтоб королем
Стал узурпатор Мортимер?

Епископ Уинчестерский
Ошиблись
Вы, государь. Мы требуем венца
Для блага Англии и в пользу принца.

Король Эдуард
Для Мортимера, не для Эдуарда!
Ягненок он, волками окруженный,
Что сразу жизнь отнимут у него.
Но если наглый Мортимер наденет
На голову свою венец, — пусть, боже,
Он станет пламенем неугасимым
Иль, как венок змеиный Тизифоны,
Виски проклятой головы он сдавит.
Путь не погибнет Англии лоза,
Пусть имя Эдуарда сохранится,
Хотя б он сам был мертв.

Л е с т е р

Милорд, зачем
Вы время расточаете? Они
Ответа ждут. Венец вы отдадите?

К о р о л ь Э д у а р д

Подумай, Лестер, как мне тяжело
Терять безвинно и венец и власть
И честолюбцу Мортимеру право
Свое отдать, которое являлось
Вершиною блаженства моего.
Тоска по нем мне душу убивает.
Ну вот, возьми венец, с ним — жизнь мою.

(Снимает с себя корону.)

Одновременно в Англии не могут
Царить два короля. Но подождите
И дайте мне быть королем до ночи,
Чтоб мог налюбоваться я венцом
Своим сверкающим. Глазам моим —
Последняя здесь радость, голове —
Последняя присущая ей честь.
Свои права они уступят вместе.
Небесное светило, пребывай
Навеки здесь и молчаливой ночи.
Не дай ты этим краем завладеть:
Вы, стражи неба, стойте неподвижно!
Ты, время, на стоянке отдохни,
Чтоб Эдуард остался королем
Прекрасной Англии! Но яркий луч
Дневной уж угасает, вынуждая
Отказ мой от желанного венца.
О вы, бесчеловечные создания,
Вы, вскормленные молоком тигрицы,
Зачем вы государя своего
Стремитесь погубить? Я о короне
И о невинной жизни говорю.
Смотрите же, чудовища, смотрите,
На голове моей опять венец!

(Надевает на голову корону.)

Вы не страшитесь гнева короля?
Но, бедный Эдуард, уж ты бессилен!
На гнев твой не глядят они, как прежде,

И короля избрать хотят другого.
И это мозг мой наполняет странной,
Отчаянную мыслью; эта мысль
Несет мне бесконечное терзанье,
В котором только то мне утешенье,
Что чувствую венец я на себе.
И потому оставьте мне его
Хоть ненадолго!

Т р е с с е л

Государь, парламент
Ответа ждет; и потому скажите —
Вы отрекаетесь ли от престола?

К о р о л ь Э д у а р д (в бешенстве)

Не отрекусь, пока я жив! Уйдите,
Предатели! Идите к Мортимеру,
Плетите заговоры, избирайте,
Сажайте не престол кого хотите.
Измене этой пусть печатью будет
Кровь ваша и его.

Е п и с к о п У и н ч е с т е р с к и й

Передадим

Мы этот ваш ответ. Затем прощайте.
(Направляется с Тресселем к выходу.)

Л е с т е р

Милорд, обратно позовите их
И вежливо поговорите. Если
Они уйдут, утратит принц права.

К о р о л ь Э д у а р д

Зови их сам. Сил больше нет для слов.

Л е с т е р

Милорд, король отречься согласился.
Е п и с к о п У и н ч е с т е р с к и й
Пусть нам откажет, если не согласен.

К о р о л ь Э д у а р д

О, если б мог я! Но чтоб обездолить
Меня, земля и небо в заговоре.

Примите мой венец! Примите? Нет!
Таким позорным преступленьем рук
Своих невинных я не оскверню.
Пусть тот, кто всех жадней на кровь мою
И будет наречен цареубийцей,
Возьмет венец. Как! Жаль меня вам стало?
Тогда пошлите вы за Мортимером
Неумолимым и за Изабеллой.
Ее глаза уж превратились в сталь.
Скорей огонь из них блеснет, чем слезы.
Нет, подождите, лучше, чем их видеть,—
Вот, вот венец!

(Отдает им корону.)

Теперь, небесный боже,
Дай мне презреть весь преходящий блеск,
Воссев навеки на небесном троне.
Приди, о смерть, рукой сомкни мне веки
Иль, если выживу, дай мне забыться!
Епископ Уинчестерский
О государь...

Король Эдуард

Нет, государем не зови... Исчезни!
Ах нет, прости! От горя я свихнулся,
Вы Мортимеру этому не дайте
Регентом быть при мальчике моем.
Не так опасно в челюстях быть тигра,
Как на груди его. Ты королеве
Отдай платок; от слез моих он влажен
И высушен он вздохами моими.

(Дает епископу платок.)

И если этот вид ее не тронет,
Верни его обратно и в моей
Крови смочи. А сыну моему
Привет мой передай и повеленье
Правителем быть лучшим, чем я был.
Хотя когда закон я преступал,
То не было ль избытком милосердья?

Трессел

Почтительно прощаемся мы с вами.

Епископ Уинчестерский и Трессел уходят.

К о р о л ь Э д у а р д

Прощайте. Следующей вестью будет
Смерть для меня. И эта весть желанна.
Блаженство для людей несчастных — смерть.

Входит Б а р к л и; он подает Лестеру бумагу.

Л е с т е р

Другой гонец! Какую весть несет он?

К о р о л ь Э д у а р д

Ту, что я жду. Ну говори же, Баркли,
И сердце обнаженное мое
Пронзи своею новостью.

Б а р к л и

Милорд,

Не может в благородном человеке
Такая подлая гнездиться мысль.
Чтоб верою и правдой послужить вам
И от врагов спасти, я жизнь отдам.

Л е с т е р

Милорд, приказ совета королевы —
Чтоб сдал свою я должность.

К о р о л ь Э д у а р д

Кто ж назначен,

Чтобы стеречь меня?

(К Баркли.)

Не вы ль, милорд?

Б а р к л и

Да, государь любезный. Вот приказ.

К о р о л ь Э д у а р д
(беря бумагу)

Подписано здесь имя Мортимера!
О, если б мог я имя разорвать
Того, кто сердце разорвал мое!
(Рвет бумагу.)

От этой скудной мести стало легче.

Как этот лист, пусть будет он на части
Растерзан. О, услышь меня, Юпитер,
И подтверди проклятие мое.

Б а р к л и

Милорд, вам скоро в Баркли надо ехать
Со мной.

К о р о л ь Э д у а р д

Куда хотите. Все места
На свете схожи. Всякая земля
Годится для могилы.

Л е с т е р

Будьте с ним,
Милорд, приветливы, как только можно.

Б а р к л и

Пускай с моей душой поступит небо,
Как с ним я буду поступать.

К о р о л ь Э д у а р д

Мой враг

О положение пожалел моем,
И вот причина, что меня увозят.

Б а р к л и

И ваша милость думает, что будет
Жестоким с вами Баркли?

К о р о л ь Э д у а р д

Я не знаю.

В одном уверен — смерть венчает все,
И умереть один лишь раз могу я.
Прощайте, Лестер!

Л е с т е р

Нет еще, милорд;
Я провожу вас до большой дороги.

Уходят.

Королевский дворец в Вестминстере.

Входят королева Изабелла и Мортимер
Младший.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Свершилась наша воля, Изабелла,
И наглый развратитель короля
Беспечного с сообщником своим
Высокой виселице поклонились;
А сам король сидит уж под запором
Надежным. Слушайте моих советов,
И будем королевством править мы.
А главное, отбросьте детский страх:
Теперь мы волка старого схватили
И держим крепко за уши; но если
Он выскользнет, то бросится на нас
И будет тем больней терзать, что сам
Истерзан он. Подумайте об этом.
Нам важно сына вашего так спешно,
Как только можем, возвести на трон,
А мне стать регентом. На пользу нам
Пойдет, когда, при нашем управленье,
Подписано все будет королем.

К о р о л е в а И з а б е л л а

О милый Мортимер, ты жизнь моя!
Ведь знаешь ты, как мною ты любим,
И потому, чтоб невредим был принц,
Мой сын, что, как глаза мои, мне дорог,
Свершай против отца его что хочешь,
А я всегда охотно подпишу.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Сначала надо знать мне, что он свергнут,
А там уж я один расправляюсь с ним.

Входит г о н е ц.

Откуда письма?

Г о н е ц

Сэр, из Киллингуорта.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Как чувствует себя король, супруг мой?

Г о н е ц

Здоров он, но печален, госпожа.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Ах, бедный! Если б только я утешить
Могла его!

Входит епископ Уинчестерский с короной в руках.

Благодарим, почтеннейший епископ.

(Гонцу.)

А ты, любезный, можешь уходить.

Гонец уходит.

Е п и с к о п У и н ч е с т е р с к и й
Король венец свой добровольно отдал.

К о р о л е в а И з а б е л л а
О, радостная весть! Послать за принцем!

Е п и с к о п У и н ч е с т е р с к и й
(передавая Мортимеру письмо)

Еще до запечатанья письма
Вот этого лорд Баркли появился,
И с ним король немедленно уехал.
Мы слышали, задумал Эдмунд брата
Освободить, не больше и не меньше.
Лорд Баркли так же жалостлив, как Лестер,
Что Эдуарда раньше охранял.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Тогда кого-нибудь другого надо
Назначить сторожем его.

М о р т и м е р М л а д ш и й
(держа письмо в руках)

Теперь
Меня оставьте — тайное есть дело.

Епископ Уинчестерский уходит.

(За сцену.)

Скорей Матревиса позвать и Герни!
Чтоб Эдмунда упрямого затеи
Пресечь, сместим мы Баркли, короля же
Перевезем, чтоб, кроме нас, никто
Не знал, где он упрятан.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Мортимер!

Пока он жив, великая опасность
И нам и сыну моему грозит..

М о р т и м е р М л а д ш и й

Скажите, умереть он сразу должен?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Хотела бы... Но я тут ни при чем.

Входят М а т р е в и с и Г е р н и .

М о р т и м е р М л а д ш и й

Довольно. Напиши письмо, Матревис,
От нас ты лорду Баркли, чтоб тебе
И Герни короля он передал.
Когда напишешь, подпиши я поставлю.

М а т р е в и с

Все будет сделано, милорд.

(Пишет.)

М о р т и м е р М л а д ш и й

Эй, Герни!

Г е р н и

Милорд?

М о р т и м е р М л а д ш и й

Когда через меня ты хочешь
Возвыситься,— а колесом Фортуны
Теперь уж я свободно управляю,—
На все лады старайся Эдуарда
Терзать и, как сумеешь, изводить.
И словом ласковым иль добрым взглядом
Не вздумай поддержать его.

Г е р н и

Ручаюсь,
Что все это исполню я, милорд.

М о р т и м е р М л а д ш и й

А главное, слышали мы, что Эдмунд
Задумал план — его освободить,
Поэтому вы по ночам его
Перевозите с места и на место,
Чтоб очутился в Киллингуорте он
И был бы в Баркли отвезен обратно.
Тем временем его вы раздражайте
Жестокими речами. Если ж он
Заплачет, никому не дайте вы
Его утешить и печаль его
Вы растравляйте горькими словами.

М а т р е в и с

Милорд, не бойтесь — выполним приказ ваш.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Ну, в путь! Туда вы поезжайте морем.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Кому письмо? Супругу моему?
Вы передайте королю смиренный
Привет мой. И скажите, что я тщетно
Стараюсь облегчить его страданья
И о свободе хлопочу его.
И это в знак любви ему отдайте.

(Дает кольцо.)

М а т р е в и с

Все, госпожа, исполню.

(Уходит вместе с Герни.)

М о р т и м е р М л а д ш и й

Очень тонко

Разыграно. И впредь такой же будьте.
Вот юный принц подходит с графом Кентом.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Он на ухо ребенку что-то шепчет.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Когда так близок к принцу он, то скоро
Развалится наш замысел и план.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Вы будьте с Эдмундом любезны, будто
В порядке все.

Входят п р и н ц Э д у а р д и К е н т, разговаривая между собой.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Как чувствует себя
Граф Кент достойный?

К е н т
Очень хорошо,
Любезный Мортимер.
(*Королеве Изабелле.*)
А ваша милость
Как поживает?

К о р о л е в а И з а б е л л а
Все бы хорошо,
Когда бы мой супруг и брат ваш был
Освобожден.

К е н т
Недавно слышал я —
Отрекся от престола он?

К о р о л е в а И з а б е л л а
Тем больше
Моя печаль.

М о р т и м е р М л а д ш и й
А также и моя.

К е н т
(*в сторону*)
Как притворяются они!

К о р о л е в а И з а б е л л а
Мой сын,
Пойди, поговорить с тобой мне надо.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Вы дядя и по крови самый близкий,
И принца регентом вы стать должны.

К е н т

Не я, милорд. Быть регентом должна
Жизнь давшая ему. Я говорю
О королеве.

П р и н ц Э д у а р д

Мать, не убеждайте
Меня надеть венец. Пусть королем
Отец останется: я слишком молод,
Чтоб царствовать.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Ты исполняешь волю
Его величества — так будь доволен.

П р и н ц Э д у а р д

Увидеть прежде дайте мне его.

К е н т

Да, так и сделай, мой племянник милый.

К о р о л е в а И з а б е л л а

(Кенту)

Вы знаете, что это невозможно.

П р и н ц Э д у а р д

Что ж, умер он?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Нет, боже сохрани!

К е н т

О, если б вы от сердца говорили!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Непостоянный Эдмунд, ты, причина
Того, что заключен он, стал о нем
Заботиться?

К е н т

Тем более причин
Есть у меня, чтоб то, в чем я повинен,
Теперь исправить.

М о р т и м е р М л а д ш и й
(*тихо, королеве Изабелле*)

Я вам говорил,
Что столь неверный человек не может
Быть при особе принца.

(*Громко, принцу Эдуарду.*)
Ведь брата своего он обманул,
А потому, милорд, ему не верьте.

П р и н ц Э д у а р д

Но кается он в этом и жалеет.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Пойдем, мой сын, со мной и с этим лордом.
(*Показывает на Мортимера.*)

П р и н ц Э д у а р д
Пойду я с вами, но не с Мортимером.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Ты что же? Презираешь Мортимера,
Мальчишка? Силой вытащу тебя!

П р и н ц Э д у а р д
На помощь, дядя! Мортимер меня
Обидеть хочет.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Я прошу, не ссорьтесь.
Мы мальчику друзья. И Изабелла
Ему гораздо ближе, чем граф Кент.

К е н т

Я опекун ему — пусти его!

К о р о л е в а И з а б е л л а
Я мать его — так он со мной и будет.

К е н т

Лорд Мортимер, меня вы оскорбили!
(В сторону.)

Отсюда в Киллингуорт я поспешу,
Чтоб короля освободить из плена.

И отомщу и ей и Мортимеру.

Уходят в одну сторону королева Изабелла, принц
Эдуард и Мортимер Младший, в другую — Кент.

с ц е н а 8

У стен Киллингуортского замка.

Входят Матревис, Герни и солдаты с королем
Эдуардом.

М а т р е в и с

Милорд, не будьте так унылы; мы
Ведь вам друзья. Всем людям суждено
В печали жить, — поэтому пойдемте.
Для нашей жизни промедленье — гибель.

К о р о л ь Э д у а р д

Куда пойдет несчастный Эдуард?
Мне Мортимер нигде не даст покоя,
И должен я ночью птицей стать,
Чей ненавистен вид для всех крылатых.
Когда ж души его утихнет ярость?
Когда же сердце утолит он кровью?
Ах, если кровь моя годится, грудь
Скорее распорите мне и сердце
Ему и Изабелле дайте. Это
Мишень главнейшая для их ударов.

Г е р н и

Нет, государь, такое приказанье
Дала нам королева, чтобы лучше
Вас охранять. А ваш горячий нрав
Лишь вашу боль растит.

К о р о л ь Э д у а р д

Растит мне горе
Такое обращение со мной.

Дыханье жизни может ли продлиться,
Когда осквернены все чувства вонью?
Король английский в подземелье брошен.
И с голоду он умирает. Пища
Моя дневная — вздохи, что на клочья
Рвут оболочку сердца моего.
Так я живу без слова утешенья,
Но многими оплаканный умру.
О добрые друзья, воды мне дайте,
Чтоб мог напиться я и с тела смыть
Налипшие и грязь и нечистоты.

М а т р е в и с

Вам предоставлена вода в канаве.
Садитесь. Будем вашу милость брить.

К о р о л ь Э д у а р д

Предатели! Убить меня хотите?
Иль государя вашего водой
Зловонной задушить?

Г е р н и

Нет, только вымыть
Лицо и бороду вам сбрить долой,
Чтоб не могли узнать вас и похитить.

Они хватают его; он пытается вырваться.

М а т р е в и с

Зачем вы боретесь? Ваш труд напрасен!

К о р о л ь Э д у а р д

И птица может против льва бороться,
Но тщетно. Так же тщетно силюсь я
Найти в руках тирана милосердье.

Они моют его грязной водой и бреют ему бороду.

О силы неба, знаете вы горе
И тяготы, что на душу мою
Несчастную и жалкую легли!
Так бросьте же на этих дерзких взор,
Что оскорбляют своего монарха

И короля английского терзают!
О Гевестон, из-за тебя все это!
И ты из-за меня погиб и оба
Погибли Спенсера. И ради вас
Я тысячи обид претерпеваю.
Где духи Спенсеров бы ни витали,
Они желают блага мне. И вот
За них я умираю.

М а т р е в и с

Между их
И вашим духом тут вражды не будет.
Ну-ну, вперед! Эй, факел погасите.
Мы в замок в полной темноте войдем.

Входит Кент.

Г е р н и

Кто там идет?

М а т р е в и с

Покрепче. короля
Ты охраняй: сюда идет граф Кент.

К о р о л ь Э д у а р д

О брат мой, помоги, спаси меня!

М а т р е в и с

Эй, разделить их! Короля втолкните!

К е н т

Солдаты, дайте мне сказать ему
Одно лишь слово.

Г е р н и

Ну, хватайте графа
За это нападение.

М а т р е в и с

Сдавайся,
Граф Кент, иль ты умрешь!

К е н т

Зачем меня
Хватаете вы, подлые злодеи?

Г е р н и

Вяжи его! Так ко двору веди!

К е н т

Где двор? Он только здесь — ведь здесь король.
Хочу к нему пойти; мне не мешайте.

М а т р е в и с

Двор — где находится лорд Мортимер.
Туда отправится и ваша милость,
Поэтому прощайте.

К е н т

О, как жалко
То государство, где дворы — у лордов,
А короли — в тюрьме!

С о л д а т ы

Что ж мы стоим?
Идемте ко двору.

К е н т

Куда хотите,
Ведите вы меня, хотя б на смерть,
Когда уж не могу спасти я брата.
Уходят.

С Ц Е Н А 4

Зал в королевском дворце.

Входит М о р т и м е р М л а д ш и й.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Король умрет иль Мортимер погибнет,
Народ жалеть уж начал Эдуарда.

И, раз виновник смерти короля
Окажется в ответе, без сомненья,
Как только подрастет его наследник,
Здесь надо действовать весьма искусно.
Вот как один наш друг приказ составил
О смерти и охране Эдуарда:

(Читаем.)

«Edwardum occidere nolite timere, bonum est»¹.

А можно прочитатъ совсем иначе,

И смысл получится как раз обратный:

«Edwardum occidere nolite, timere bonum est»².

Написано без запятых. Когда

Он будет мертв и наш приказ найдут,

Матревис будет осужден с другими,

А мы, что были этому причиной,

Оправданы. Гонец здесь рядом заперт,

Что повезет письмо и все исполнит.

По знаку тайному, что сам предъявит,

Убит он будет, лишь свершит то дело.

Лайтборн, иди сюда!

Входит Л а й т б о р н.

Ты так же тверд в решение, как и прежде?

Л а й т б о р н

Милорд, не бойтесь! Тверже я, чем был.

М о р т и м е р М л а д ш и й

И рассчитал, как выполнишь ты дело?

Л а й т б о р н

Еще бы! Так, что знать никто не будет
Причину этой смерти.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Но, Лайтборн,
От взгляда ты его, боюсь, растаешь.

¹ Не надо бояться убить Эдуарда, это правильно (лат.).

² Эдуарда не убивать, нужно бояться (лат.).

Л а й т б о р н

Растаю? Ха-ха-ха! Привык я таять!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Ну, ладно, твердо действуй и будь скромн.

Л а й т б о р н

Не надо вам давать мне наставлений:
Ведь не впервой людей мне убивать.
Как отравлять цветы, учился я
В Неаполе; и как, засунув в глотку
Платок, им удавить; и как проткнуть
Иголкою дыхательное горло;
Иль, если кто заснул, пером гусиным
Немного порошку насыпать в уши;
Или, открывши рот ему, влить ртуть.
А все ж есть у меня почище способ.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Какой же?

Л а й т б о р н

Нет, уж вы меня простите,
Никто моих уловок знать не должен.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Мне способ безразличен. Но никто
Подсматривать не должен за тобой.
Отдай Матревису и Герни это.

(Дает ему письмо.)

Конь свежий будет ждать тебя на каждой
Десятой миле. Вот возьми!

(Дает деньги.)

И прочь!

Мне на глаза не появляйся.

Л а й т б о р н

Как!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Да, до тех пор пока не принесешь
Мне весть о смерти Эдуарда.

Ее получите. Милорд, прощайте.

(Уходит.)

М о р т и м е р М л а д ш и й

Над принцем властвую и королевой

Повелеваю я, и до земли

Надменные мне кланяются лорды.

Все утвердить, все вычеркнуть могу.

Все, что хочу, я делаю. Внушаю

Страх больший, чем любовь...

Пусть будет страх!

Когда я хмурюсь, весь бледнеет двор,

На принца я смотрю, как Аристарх,

Чьи взоры были для детей как плетка.

Они навязывают мне регентство

И молят взять, что сам я взять хочу.

Так за столом совета с постным видом,—

Ни дать ~~чи~~ взять скромнейший пуританин,—

Сначала сетую я на бессилье,

Потом я говорю: «*Opus gravissimum*» ¹,

Затем я, прерванный друзьями, эту

Provinciam suscepi ², как сказали,

И в заключение я теперь — регент.

Все твердо: королева с Мортимером

И королем и королевством правят,

А нами управлять никто не будет.

Врагов я раздавлю, друзей возвышу,—

И кто дерзнет оспаривать решения?

Major sum quam cui possit fortuna poscere ³.

И нынче день коронованья будет —

Угодно так и мне и королеве.

За сценой трубы.

Трубят! Занять свое я должен место.

Входят король Эдуард III, королева Изабелла,
архиепископ Кентерберийский, боец
и дворяне.

¹ Тягчайшее бремя (лат.).

² Я принял на себя управление страной (лат.).

³ Я выше тех, кого судьба могла бы обидеть (лат.).

А р х и е п и с к о п К е н т е р б е р и й с к и й

Да здравствует король наш Эдуард!
Да будет с ним благословенье божье!

Б о е ц

Когда христианин, язычник, турок
Или еврей посмеет утверждать,
Что Эдуард — король наш незаконный,
И это подтвердить готов мечом,
Я — тот боец, что будет с ним сражаться.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Никто нейдет. Трубите!

Трубы.

К о р о л ь Э д у а р д III

На, боец!

(Дает ему кошелёк.)

К о р о л е в а И з а б ё л л а

Лорд Мортимер, теперь его примите
На попечение свое.

Входят солдаты с пленным Кентом.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Кто этот

Изменник меж мечей и алебард?

С о л д а т

Эдмунд, граф Кент.

К о р о л ь Э д у а р д III

Но что он совершил?

С о л д а т

Хотел он силой короля отбить,
Когда мы в Киллингуорт его вели.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Его освободить из заточенья
Задумали вы, Эдмунд? Говорите!

К е н т

Да, Мортимер, задумал. Он — король,
А ты венец надеть принудил принца.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Прочь голову его! Под суд военный!

К е н т

Прочь голову мою? Посмей, изменник!

К о р о л ь Э д у а р д III
Милорд, он дядя мой и будет жить.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Но он ваш враг, король, и он умрет.

К е н т

Остановитесь, негодяи!

К о р о л ь Э д у а р д III
Мама,
Когда его простить я не могу,
Милорда регента вы умолите
Оставить жизнь ему.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Сын, не ропщите,
И слова вымолвить не смею я.

К о р о л ь Э д у а р д III
Ни я. Меж тем повелевать мне надо.
Но не могу я, потому молю.
Милорд, оставьте дяде жизнь, и я,
Как вырасту, вас награжу за это.

М о р т и м е р М л а д ш и й
Но, государь, на благо это вам
И государству. Сколько раз я должен
Приказывать вам вывести его?

К е н т

Ты что — король? По твоему приказу
Мне умирать?

М о р т и м е р М л а д ш и й
По нашему приказу,
Еще раз, прочь его!

К е н т

Нет, я останусь
И буду говорить. Я не уйду!
Иль брат мой, или сын его — король,
И ни один моей не жаждет крови.
Куда ж вы тащите меня, солдаты?

Солдаты силой уводят Кента на казнь.

К о р о л ь Э д у а р д ІІІ

Какой защиты ждать мне от него,
Когда мой дядя так зарезан?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Мальчик,
Не бойся, от врагов твоих тебя
Я охраню. Когда бы Эдмунд жил,
Твоей он смерти стал бы домогаться.
Пойдем, мой сын: у нас охота в парке.

К о р о л ь Э д у а р д ІІІ

И дядя с нами на охоту едет?

К о р о л е в а И з а б е л л а

Изменник он, о нем не думай. Едем.

Уходят.

с ц е н а 5

Замок Баркли.

Входят М а т р е в и с и Г е р н и.

М а т р е в и с

Я удивляюсь, Герни, что король
Еще не умер, стоя по колено
В воде, куда идут все стоки замка,
Откуда поднимаются все время

Зловонные пары, что отравили б
Любого человека, а не то что
Воспитанного в неге короля.

Г е р н и

Я тоже удивлен. Вчера под вечер
Я дверь его открыл, чтоб бросить пищу,
И от зловонья чуть не задохнулся.

М а т р е в и с

Способно тело короля стерпеть
Гораздо больше зла, чем мы — нанести.
Поэтому попробуем иначе
Ему помучить душу.

Г е р н и

Приведи
Его сюда, а я уж постараюсь!

М а т р е в и с

Постой! Кто там?

Входит Л а й т б о р н.

Л а й т б о р н

Регент вам шлет привет.
(Передает письмо.)

Г е р н и

(вскрывает его и читает)

Что здесь? Не знаю, как прочесть мне это.

М а т р е в и с

Тут с целью знаков препинанья нет.
«Edwardum occidere nolite timere».
Таков, как видно, смысл.

Л а й т б о р н

Знаком вам этот знак? Король мне нужен.
(Дает знак.)

М а т р е в и с

Да, подожди; ответ получишь скоро.
(Тихо, к Герни.)
Чтоб короля убраться, мерзавец прислан.

Г е р н и
(*тихо, Матревису*)

И я так думаю.

М а т р е в и с
(*тихо*)

А в заключение
Вот как за труд с ним надо поступить:
«Pereat iste»¹. Выдай короля.
(*Лайтборну.*)

Отлично. Вот вам ключ, а вот замок;
И делайте, что приказали вам.

Л а й т б о р н

Что делать, знаю я. Не уходите
Далеко — мне понадобится помощь.
В соседней комнате чтоб был огонь,
И докрасна мне вертел раскалите.

М а т р е в и с
Отлично.

Г е р н и
Что-нибудь еще вам нужно?

Л а й т б о р н
Еще — кровать с периной, стол...

Г е р н и
Отлично.

Л а й т б о р н
Как только позову, вы все внесите.

М а т р е в и с
Не бойтесь, все исполним.

Г е р н и
Вот вам факел,
Чтобы в темницу вы могли проникнуть.
(*Дает факел, затем уходит с Матревисом.*)

Лайтборн уходит тоже.

¹ Пусть тот человек погибнет (*лат.*).

Темница в замке Баркли.

Входит Лайтборн с факелом, освещающим короля
Эдуарда II, около которого поставлена кровать с периной.

Л а й т б о р н

Приступим же к работе. Никогда
Ни с кем так вежливо не обходились,
Как с этим королем я обойдусь.
Тьфу! Черт возьми, вот славное местечко!

К о р о л ь Э д у а р д

Кто там? Что за огонь? Зачем пришел ты?

Л а й т б о р н

Чтоб вам помочь. Я с радостною вестью.

К о р о л ь Э д у а р д

Немного помощи в твоих глазах
Несчастный видит Эдуард. Я знаю,
Подлец, пришел ты, чтоб меня убить.

Л а й т б о р н

Чтоб вас убить, король мой благородный?
От сердца моего мысль далека
Вам сделать зло. Я прислан королевой,
Чтоб посмотреть, как тут живется вам.
И чьи глаза сдержать могли бы слезы,
Увидев короля в столь жалком виде?

К о р о л ь Э д у а р д

Уже ты плачешь? Так меня послушай —
И, если сердце у тебя такое ж,
Как у Матревиса и как у Герни,
Что высечено из скалы кавказской,
Все ж до конца рассказа моего
Оно расплавится. Ведь подземелье,
В котором заточен я, — это яма,
Куда стекают нечистоты замка.

Л а й т б о р н

О, подлецы!

К о р о л ь Э д у а р д

И в этой луже и грязи стою я
Уж десять дней. И, чтоб не мог я спать,
Они бьют непрерывно в барабан.
Мне, королю, лишь хлеб дают да воду.
Увы, от недостатка сна и пищи
Мой ум расстроен, тело онемело,
И есть ли ноги у меня, не знаю.
О, пусть бы кровь моя из каждой вены
По капле вытекла, как из одежды
Моей разодранной вода сочится!
Скажи же королеве Изабелле,
Что вид другой был у меня в тот день,
Как в честь нее я на турнире бился
Во Франции и герцога Клермона
Я выбил из седла.

Л а й т б о р н

О, замолчите,
Милорд! Мне это сердце разрывает.
Прилягте на кровать и отдохните.

К о р о л ь Э д у а р д

Твой взор таить одну лишь может смерть.
Моя трагедия на лбу твоём
Написана, я вижу. Все ж останься
И на минуту руку удержи
Свою кровавую. Дай мне увидеть
Удар пред тем, как будет нанесен,
Чтобы в минуту расставанья с жизнью
Пред богом стойкою была душа.

Л а й т б о р н

Зачем мне так не верите, милорд?

К о р о л ь Э д у а р д

Зачем так притворяешься со мною?

Л а й т б о р н

Невинной кровью рук я не пятнал
И королевской их не запятнаю.

К о р о л ь Э д у а р д

Прости мне эту мысль. Но у меня
Остался перстень. Вот, возьми его.

(Дает ему перстень.)

Не знаю почему, но все боюсь,
И каждый содрогается сустав,
Когда тебе дарю я это. Если
Таишь убийство в сердце, пусть мой дар
Намеренье твое изменит, душу
Твою спасет! О, знай, что я короли!
При этом слове скорбь меня терзает.
Где мой венец? Исчез! А я живу!

Л а й т б о р н

От бдения устали вы, милорд,
Прилягте, отдохните.

К о р о л ь Э д у а р д

Я заснул бы,
Но будит эта скорбь меня. Ведь веки
Мои уж десять суток не смыкались.
Я говорю — и падают они
И тотчас открываются от страха.
О, для чего сидишь ты здесь?

Л а й т б о р н

Милорд,
Не верите вы мне? Готов уйти я.

К о р о л ь Э д у а р д

Нет, если ты убить меня задумал,
Вернешься ты. А потому останься.

(Засыпает.)

Л а й т б о р н

Он спит.

К о р о л ь Э д у а р д
(пробуждаясь)

О, подожди, не убивай!
Немного подожди!

Л а й т б о р н

Милорд, что с вами?

К о р о л ь Э д у а р д

Ах, что-то в ухо мне жужжит все время,
Что я, заснув, уж больше не проснусь.
От страха этого я так дрожу.
Ответь, зачем ты здесь?

Л а й т б о р н

Чтобы от жизни
Тебя освободить. Сюда, Матревис!

Входят М а т р е в и с и Г е р н и.

К о р о л ь Э д у а р д

Я слишком слаб, чтобы с тобой бороться.
О боже, помоги! Прими мой дух.

Л а й т б о р н

Скорее стол сюда!

К о р о л ь Э д у а р д

О, пощади иль сразу убивай!

М а т р е в и с приносит стол.

Л а й т б о р н

Переверните стол доскою вниз
И пленника накройте им. Топчите
Его ногами! Все ж не слишком сильно,
Чтобы не искалечить труп. Вот так!

Они дивят указанным образом короля Эдуарда, который испускает
душераздирающие крики и умирает.

М а т р е в и с

Боюсь, что крик его подымет город.
Скорее на коней и прочь отсюда!

Л а й т б о р н

Скажите, ловко это сделал я?

Герни

Великолепно! Вот тебе награда!
(Ударяет кинжалом Лайтборна, который падает мертвым.)

Ну, бросим тело в ров, а короля
Мы к господину нашему свезем,
Милорду Мортимеру. Ну, вперед!

Уходят, унося с собой тела убитых.

СЦЕНА 7

Королевский дворец.

Входят Мортимер Младший и Матревис.

Мортимер Младший
Все сделано как надо? Мертв убийца?

Матревис
Все сделано. Но я бы предпочел,
Чтоб этого не делалось, милорд.

Мортимер Младший
Матревис, если каяться ты вздумал,
То буду я твоим духовником.
Так выбирай: иль тайну сохрани,
Иль от моей руки погибнешь сразу.

Матревис
Герни бежал, милорд, и я боюсь,
Что он обоих выдаст нас. Позвольте
И мне бежать.

Мортимер Младший
Беги, подальше только!

Матревис
Благодарю покорно вашу милость.
(Уходит.)

Мортимер Младший
А я как дуб Юпитера стою.
Все как кусты в сравнении со мною.

При имени моем трепещут все,
А мне никто не страшен. Кто посмеет
За смерть его здесь осудить меня?

Входит королева Изабелла.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Ах, Мортимер, король, мой сын, узнал,
Что мертв его отец и мы убийцы.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Что ж он узнал? Ведь он еще ребенок.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Но волосы он рвет, ломает руки,
Клянется нам обоим отомстить.
Пошел он в зал совета, чтобы пэров
Молить о помощи и о поддержке.
Увы мне! Он идет, и пэры с ним.
Любимый, начинается здесь наша
Трагедия.

Входят король Эдуард III, лорды и свита.

П е р в ы й л о р д
(королю Эдуарду III)

Не бойтесь, государь,
И помните: король вы.

К о р о л ь Э д у а р д III
(Мортимеру Младшему)

Негодяй!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Милорд, вы что-то мне сказать хотите?

К о р о л ь Э д у а р д III

Не думай, что я слов твоих боюсь!
Твоим предательством убит отец мой.
И ты умрешь, и голову твою
Проклятую на гроб его положат,
Чтоб мир узнал: причина ты, что рано
Хоронят это царственное тело.

К о р о л е в а И з а б е л л а
Не плачь, мой милый сын!

К о р о л ь Э д у а р д ІІІ
Не запрещайте плакать — он отец мой.
И если б вполовину так, как я,
Его любили вы, так терпеливо
Не приняли бы смерть его. Боюсь,
Вы были в заговоре с Мортимером.

П е р в ы й л о р д
(*Мортимеру Младшему*)
Вы королю не можете ответить?

М о р т и м е р М л а д ш и й
Я презираю эти обвинения.
Кто смеет говорить, что я убил?

К о р о л ь Э д у а р д ІІІ
Предатель! Говорит во мне отец мой.
Сказал он ясно: ты убил его.

М о р т и м е р М л а д ш и й
У вашего величества других
Нет доказательств?

К о р о л ь Э д у а р д ІІІ
Есть! Гляди, рука
Здесь Мортимера.
(*Показывает письмо.*)

М о р т и м е р М л а д ш и й
(*в сторону*)

Подлый Герни выдал
Меня и самого себя.

К о р о л е в а И з а б е л л а
(*в сторону*)

Боялась
Я этого. Нельзя убийство скрыть.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Да, здесь моя рука. Но что же вы
Из этого выводите?

К о р о л ь Э д у а р д ІІІ

Что ты

Туда послал убийцу.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Я? Убийцу?

Так обнаружьте моего посланца.

К о р о л ь Э д у а р д ІІІ

Ах, Мортимер, ты знаешь, что убит он,
Как будешь ты убит. Эй, взять его!
Скорее на телегу! Прочь его!
Повесьте, говорю, и четвертуйте,
Но голову его мне принесите.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Над Мортимером сжался, милый сын,
Ради меня.

М о р т и м е р М л а д ш и й

Не надо, королева,
Вам за меня просить. Скорей умру,
Чем жалкого мальчишку стану я
О жизни умолять.

К о р о л ь Э д у а р д ІІІ

Убийцу прочь!

Прочь, прочь предателя!

М о р т и м е р М л а д ш и й

Теперь я вижу,

О подлая Фортуна, что есть точка
На колесе твоём, к которой люди
Стремятся до тех пор, пока стремглав
Не упадут. Я прикоснулся к ней —
И вижу, что уж выше не подняться.
Что ж горевать мне о моем паденье?
Прощайте, королева, и не плачьте

О Мортимере! Мир он презрел. Ныне,
Как путешественник, край неизвестный
Идет он открывать.

К о р о л ь Э д у а р д III

Как! Медлит здесь
Предатель, и вы терпите?

Первый лорд и слуги уведят Мортимера Младшего.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Тебе

Я жизнь дала. Не лей кровь Мортимера!

К о р о л ь Э д у а р д III

Вот и улика! Моего отца
Вы лили кровь, а то о Мортимере
Вы б не молили.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Кровь лила я? Нет!

К о р о л ь Э д у а р д III

Да, мать моя. Так говорит молва.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Но это ложь. Клянусь моей любовью
К тебе — оклеветали Изабеллу!

К о р о л ь Э д у а р д III

Не думаю, чтобы она была
Таким чудовищем.

В т о р о й л о р д

Боюсь, король,

Что все окажется здесь слишком верным.

К о р о л ь Э д у а р д III

Вы, мать, подозреваетесь в убийстве,
И потому вас в Тауэр заключим,
Покуда суд всего не разберет.
И если вы виновны — хоть я сын ваш,
Ни слабости, ни жалости не ждите.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Пусть смерть придет! Жила я слишком долго,
Раз сын мой хочет сократить мой век.

К о р о л ь Э д у а р д III

Ведите прочь ее! Слова такие
Невольно слезы заставляют литься,
И, если будет говорить она,
Ее я пожалею.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Разве мне
Нельзя супруга милого оплакать
И до могилы проводить с другими?

В т о р о й л о р д

Король желает, госпожа, чтоб вас
Отсюда увели.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Забыл меня он.
Нет, подождите! Я ведь мать его.

В т о р о й л о р д

Напрасно это. Госпожа, идите.

К о р о л е в а И з а б е л л а

Тогда, смерть милая, приди ко мне,
Избавь от этой жизни, слишком тяжелой!

Второй лорд уводит королеву Изабеллу. Входит п е р в ы й л о р д
с головой Мортимера Младшего.

П е р в ы й л о р д

Король, вот Мортимера голова.

К о р о л ь Э д у а р д III

На гроб отца пускай ее возложат.
Мне — траурное платье. Голова
Проклятая, когда бы раньше я

Тобой вот так владел, то не созрело б
Жестокое предательство твое!

Слуги приносят гроб короля Эдуарда II и траурную мантию,
в которую король Эдуард III облачается.

Вот, все готово. В скорбный путь, милорды!—
Отец мой, в дар тебе сюда кладу
Я голову коварного злодея,
А эти слезы пусть порукой будут
Печали и невинности моей.

Все уходят под звуки траурного марша.